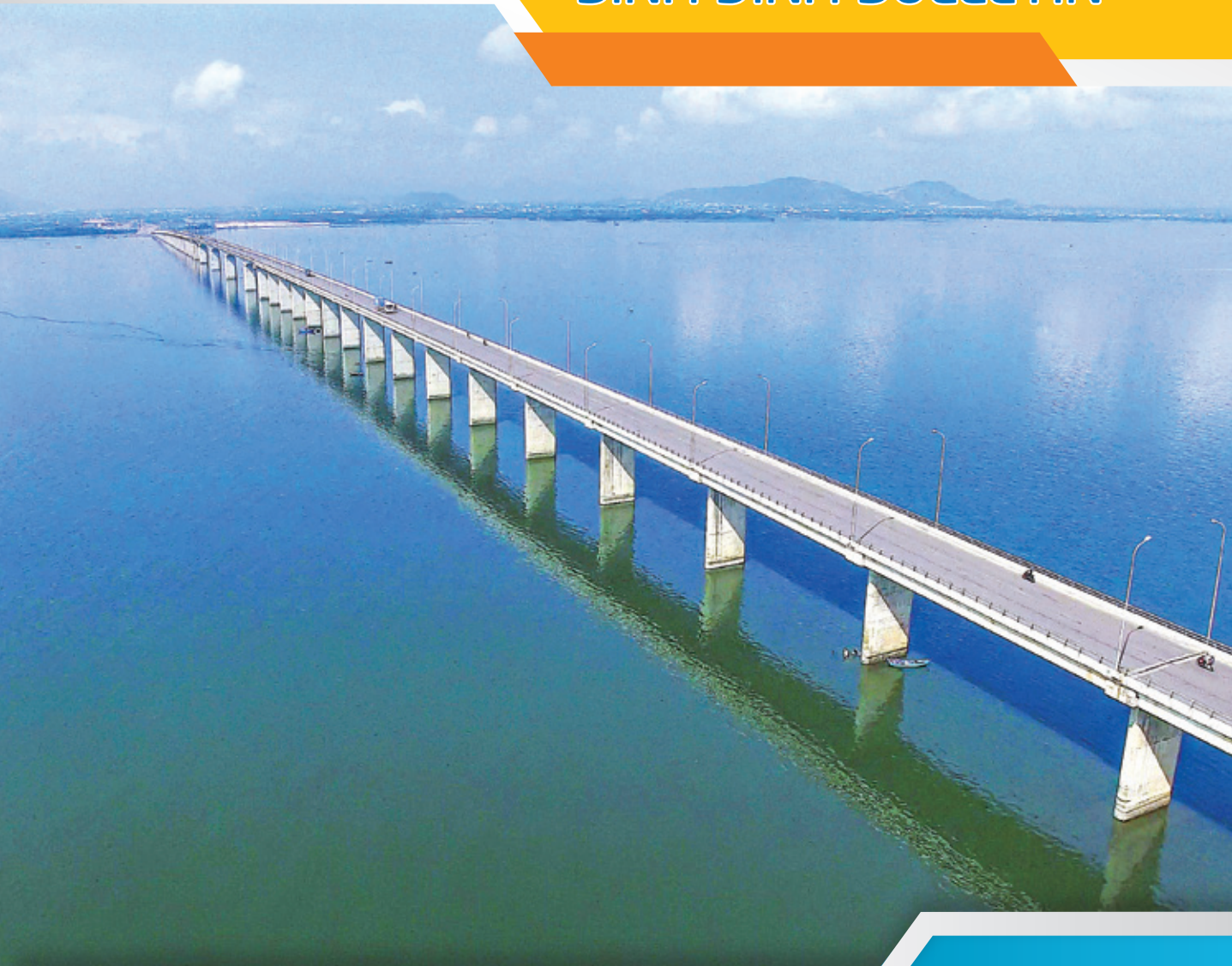


BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI

BÌNH ĐỊNH

BINH DINH BULLETIN



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, TP. Quy Nhơn, tỉnh Bình Định

Tel: (+84) 256 3814344 | Fax: (+84) 256 3814379

Website: <http://songoaivu.binhdingh.gov.vn>

SỐ
24

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN

NGUYỄN THÁI BÌNH

Giám đốc

Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định

Director

Binh Dinh Department of Foreign Affairs

BAN BIÊN TẬP

Trưởng Ban

NGUYỄN THÁI BÌNH

Phó Trưởng ban

VÕ ĐÌNH KHA

NGUYỄN NGỌC XUÂN

Ủy viên

VŨ THỊ NÔ EN

NGUYỄN ĐỨC THẮNG

NGUYỄN THỊ NGỌC DIỆP

NGUYỄN THỊ THU HIỀN

LÊ THỊ LY ĐÀ

ĐOÀN THỊ NHẬT HẰNG

CƠ QUAN THỰC HIỆN:

SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH

59-61 Lê Hồng Phong, Quy Nhơn, Bình Định

ĐT: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoaivu.binh Dinh.gov.vn>

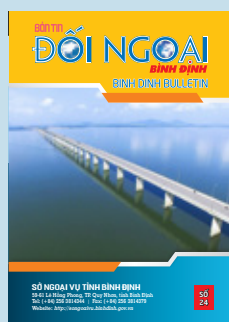
IMPLEMENTING AGENCY:

BINH DINH DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

59-61 Le Hong Phong street, Quy Nhon, Binh Dinh

Tel: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379

Website: <http://songoaivu.binh Dinh.gov.vn>



Ảnh bìa 1:
Cầu Thị Nại
Thị Nại Bridge

Ảnh: Nguyễn Dũng

Giấy phép xuất bản số: 19/GP-XBBT do Sở Thông tin & Truyền thông Bình Định cấp ngày 24/12/2020.

In 375 quyển khổ 19 x 27 cm, 44 trang tại Công ty In Nhân Dân Bình Định, 339 - 341 Trần Hưng Đạo - TP. Quy Nhơn, ĐT: 0256 3822810 - 3811326. In xong và nộp lưu chiểu tháng 10/2021.

MỤC LỤC

Contents

TIN ĐỐI NGOẠI

Phát huy vai trò tiên phong của công tác đối ngoại.....	2
<i>Promote pioneering role of foreign affairs</i>	3
Hội thảo trực tuyến "Tăng cường hợp tác đầu tư Việt Nam - Trung Đông: Tiềm năng, cơ hội và cách tiếp cận mới"	4
<i>Webinar on "Fostering investment cooperation between Vietnam and the Middle East: Potential, opportunities and new approaches"</i>	5
Đại dịch Covid-19 và những ảnh hưởng đối với hoạt động đối ngoại của tỉnh.....	6
<i>COVID-19 and its impact on province's external activities.....</i>	7
Thúc đẩy quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định với thành phố Izumisano, Nhật Bản	8
<i>Binh Dinh, Izumisano (Japan) cooperation promoted.....</i>	9
Bình Định hỗ trợ kinh phí phòng, chống dịch Covid-19 cho 4 tỉnh Nam Lào	10
<i>Binh Dinh providing four Southern provinces of Laos with financial support for COVID-19 prevention and control.....</i>	11
Kiến nghị toàn Ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bình Định.....	12
Những nét nổi bật 06 tháng đầu năm 2021 của các Sở Ngoại vụ thuộc Cụm thi đua số 4	13
<i>Highlights in first half of 2021 of Departments of Foreign Affairs of Emulation Group No.4</i>	14

BÀI VIẾT

Những thuận lợi và khó khăn trong công tác đối ngoại của tỉnh Bình Định 6 tháng đầu năm 2021	16
<i>Advantages and difficulties of Binh Dinh's foreign affairs in first half of 2021.....</i>	18
Tầm quan trọng của kết nghĩa quốc tế cấp địa phương.....	20
<i>Importance of Sister City Relationship</i>	22
Nâng cao hiệu quả công tác quản lý đoàn ra, đoàn vào tại Bình Định	24
<i>Tightened friendship between Binh Dinh and Champasak.....</i>	26
Bên chặt tình hữu nghị Bình Định - Champasak.....	28
<i>Tightened friendship between Binh Dinh and Champasak</i>	30
Một số nét nổi bật đối với công tác lãnh sự 06 tháng đầu năm 2021.....	32
<i>Quản lý người nước ngoài tại Bình Định: Kết quả đạt được và những vấn đề tồn tại</i>	34
<i>Foreigner management in Binh Dinh: Strengths and shortcomings</i>	36
Bảo hộ công dân: Quỹ bảo hộ công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài	38
<i>Bảo tàng Quang Trung - Di tích lịch sử đầy tự hào của người dân Bình Định</i>	39
<i>Quang Trung museum, proud historical site of Binh Dinh people</i>	

Phạm vi phát hành: Các cơ quan, đơn vị, địa phương, doanh nghiệp trong tỉnh; cơ quan ngoại vụ các tỉnh, thành phố; các đơn vị thuộc Trung ương và Bộ Ngoại giao; các tổ chức quốc tế tại Việt Nam; các cơ quan đại diện ngoại giao trong và ngoài nước và đối tác nước ngoài có quan hệ hợp tác với tỉnh.

PHÁT HUY VAI TRÒ TIÊN PHONG CỦA CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI

■ Ngọc Xuân

Ngày 30/6, Bộ Ngoại giao đã tổ chức Hội thảo khoa học trực tiếp kết hợp trực tuyến với chủ đề “Phát huy vai trò tiên phong của đối ngoại, đẩy mạnh xây dựng nền ngoại giao toàn diện, hiện đại, thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội Đảng lần thứ XIII”. Tham dự Hội thảo có các đồng chí nguyên lãnh đạo Đảng và Nhà nước, đại diện lãnh đạo các Ban, Bộ, ngành Trung ương và địa phương, các chuyên gia, nhà nghiên cứu, doanh nhân và cán bộ ngoại giao. Hội thảo là diễn đàn để thảo luận các biện pháp nhằm triển khai thực hiện hiệu quả đường lối đối ngoại mà Đại hội Đảng lần thứ XIII đã xác định.

Phát biểu khai mạc Hội thảo, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn khẳng định đối ngoại Việt Nam luôn đồng hành cùng dân tộc, phụng sự Tổ quốc và phục vụ nhân dân, đã có nhiều đóng góp tích cực cho quá trình đổi mới của đất nước trong 35 năm qua. Dưới ánh sáng của đường lối đối ngoại mà Đại hội Đảng lần thứ XIII đã xác định, đối ngoại Việt Nam sẽ tiếp tục phát huy “vai trò tiên phong” trong việc tạo lập và giữ vững môi trường hòa bình, ổn định, huy động các nguồn ngoại lực phục vụ phát triển đất nước, từng bước nâng cao vị thế và uy tín của Việt Nam. Tại Hội thảo, nhiều ý kiến cho rằng Việt Nam đã và đang có những điều kiện thuận lợi trên cơ sở thành tựu, tiềm lực, vị thế và uy tín của đất nước để phát triển mạnh mẽ hơn nữa. Đây chính là nền tảng quan trọng để công tác đối ngoại tiếp tục có những đóng góp tích cực cho sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc trong tình hình mới. Tuy nhiên, Việt Nam cũng sẽ phải đối mặt với nhiều biến động của tình hình khu vực và thế giới, sự cạnh tranh gia tăng của các nước lớn, các thách thức về chủ quyền lãnh thổ, các vấn đề an ninh phi truyền thống, những tác động to lớn của đại dịch COVID-19 cùng với các xu hướng mới của thế giới đặt ra



Bộ Trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn phát biểu khai mạc tại Hội thảo
(Ảnh: Báo Thế giới và Việt Nam)

cho Việt Nam những yêu cầu cấp thiết cần phải giải quyết.

Trên cơ sở phân tích thế và lực mới của đất nước, các đại biểu tại Hội thảo đã đưa ra những đề xuất, kiến nghị chính sách nhằm hiện thực hóa nền ngoại giao toàn diện, hiện đại và phát huy vai trò tiên phong của đối ngoại. Rất vinh dự là một trong bốn Sở Ngoại vụ (Bình Định, Lạng Sơn, Vĩnh Phúc và Tiền Giang) được chọn phát biểu đóng góp ý kiến cho Hội thảo, ông Nguyễn Thái Bình, Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định đã có bài tham luận với chủ đề “Làm thế nào để gắn kết hiệu quả đối ngoại địa phương với đối ngoại chung của cả nước”, qua đó đã nêu được những kết quả nổi bật của công tác đối ngoại địa phương trong thời gian qua, đồng thời đề xuất gắn kết hiệu quả đối ngoại địa phương với đối ngoại chung của cả nước, bên cạnh sự nỗ lực cố gắng trong tham mưu đề xuất, tích cực đổi mới trong hoạt động, vận dụng sáng tạo, phù hợp, có hiệu quả các chủ trương, chính sách của Đảng, pháp luật của Nhà nước, đối ngoại địa phương cần có sự quan tâm, giúp đỡ kịp thời của Bộ Ngoại giao và các cơ quan Trung ương không chỉ về chuyên môn, nghiệp vụ, thông tin chỉ đạo, điều hành, định hướng phát triển,... mà còn có cả sự ổn định, đồng bộ về cơ chế, chính sách và hệ thống pháp lý liên quan đến đối ngoại. Đồng thời, Giám đốc Sở Ngoại vụ Bình Định cũng đã nêu một số kiến nghị, đề xuất quan trọng nhằm tạo điều kiện để các cơ quan ngoại vụ địa phương ngày càng phát huy vai trò, hiệu quả, xứng đáng là cánh tay nối dài của ngành ngoại giao Trung ương tại địa phương.

Các ý kiến đóng góp, trao đổi chuyên sâu tại Hội thảo là cơ sở lý luận để các cơ quan chức năng xem xét, cụ thể hóa các mục tiêu, nhiệm vụ lớn, tiến tới xây dựng chiến lược, kế hoạch triển khai chính sách đối ngoại phù hợp theo yêu cầu của đất nước trong giai đoạn tới.

Promote pioneering role of **FOREIGN AFFAIRS**



Session 1 of the Seminar chaired by Deputy Foreign Minister Nguyen Quoc Dung (left).
(Photo Credit: Báo Thế giới & Việt Nam)

On June 30th, the Ministry of Foreign Affairs held a scientific seminar on *"Promoting the pioneering role of foreign affairs, strengthening the comprehensive and modern diplomacy, and successfully implementing the Resolution of the 13th Party Congress"* in a face-to-face format with digital participation through video conferencing. The seminar was attended by the former leaders of the Party and State; the leaders of the ministries, Central agencies, provinces and cities; experts, researchers, business persons and diplomatic officers. It is a forum for discussion about the measures to be taken to effectively implement the foreign policy set by the 13th Party Congress.

Opening the seminar, Foreign Minister H.E. Bui Thanh Son affirmed that Vietnam's foreign affairs had always been with the nation, served the Fatherland and people, and made many positive contributions to the innovation process of the country in the past 35 years. In the light of the foreign policy set by the 13th Party Congress, Vietnam's foreign affairs will continue to promote their "pioneering role" in creating and maintaining a peaceful and stable environment and in mobilizing resources for country development, step by step raising Vietnam's position and prestige. At the seminar, many participants have opinions that Vietnam has had basic favorable conditions with its achievements, potential, position and prestige for stronger development. This is an important foundation for Vietnam's foreign affairs to continue making positive contributions to the cause of national construction and defense in the new situation. However, Vietnam will also have to face many changes in the region and the world, the increasing competition among the big countries, the challenges related to the territorial sovereignty, non-traditional security issues, the adverse impact of the COVID-19 pandemic and the new world trends that require its great efforts to resolve.

Analyzing the new position and power of the country, the participants of the seminar made recommendations for realization of

the comprehensive and modern diplomacy and promotion of the pioneering role of foreign affairs. Being greatly honored to be one of the four Departments of Foreign Affairs in the whole country (Binh Dinh, Lang Son, Vinh Phuc and Tien Giang) invited to give comments to the seminar, Mr. Nguyen Thai Binh, Director of Binh Dinh Department of Foreign Affairs delivered a speech on "How to effectively link the local foreign affairs effectiveness with that of the whole country", highlighting the remarkable results of the local foreign affairs in recent years. To effectively link the effectiveness of the local foreign affairs with that of the whole country, beside the efforts made and effective application of the guidelines and policies of the Party and the laws of the State, the local foreign affairs really need timely assistance of the Ministry of Foreign Affairs and the Central agencies not only in terms of expertise, information, development orientation, etc. but also stability, good policies and a full legal system related to foreign affairs, he said. He also made some important recommendations to the relevant authorities for promotion of the role and effectiveness of the local foreign affairs, worthy of the arms of the Central diplomacy sector in the provinces and cities.

The in-depth information and comments given at the seminar are the theoretical basis for the relevant authorities to detail the major goals and tasks and develop the strategies and plans for implementation of the foreign policies in accordance with the requirements of the country in the coming time.

Translated by Ngọc Xuân

**NIỆT LIỆT CHÀO MỪNG 76 NĂM NGÀY CÁCH MẠNG THÁNG TÁM (19/8/1945 – 19/8/2021)
VÀ QUỐC KHÁNH NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM (02/9/1945 – 02/9/2021)**



HỘI THẢO TRỰC TUYẾN "TĂNG CƯỜNG HỢP TÁC ĐẦU TƯ VIỆT NAM - TRUNG ĐÔNG: TIỀM NĂNG, CƠ HỘI VÀ CÁCH TIẾP CẬN MỚI"

■ Ngọc Xuân



Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Phạm Quang Hiệu (bìa phải) và Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Nguyễn Thị Bích Ngọc dự và phát biểu tại Hội thảo (Ảnh: Báo Thế giới & Việt Nam)

Chiều ngày 26/8, tại Hà Nội, Bộ Ngoại giao phối hợp với Bộ Kế hoạch và Đầu tư tổ chức Hội thảo trực tuyến “Tăng cường hợp tác đầu tư Việt Nam - Trung Đông: Tiềm năng, cơ hội và cách tiếp cận mới”. Chủ trì Hội thảo, tại điểm cầu Hà Nội có Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Phạm Quang Hiệu và Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Nguyễn Thị Bích Ngọc, cùng tham dự có hơn 280 điểm cầu trong và ngoài nước. Tại điểm cầu Bình Định có ông Nguyễn Thái Bình, Giám đốc Sở Ngoại vụ chủ trì (theo ủy quyền của Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh) và đại diện lãnh đạo các Sở Kế hoạch và Đầu tư, Công Thương, Du lịch, Ban Quản lý Khu kinh tế tỉnh, Công ty Cổ phần KCN Sài Gòn - Nhơn Hội và Công ty Cổ phần Đầu tư và Xây dựng Bình Định.

Phát biểu khai mạc Hội thảo, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Phạm Quang Hiệu nhấn mạnh Hội thảo diễn ra trong bối cảnh thế giới đang đối mặt với đại dịch COVID-19 với nhiều biến thể mới, gây nhiều hệ lụy nghiêm trọng. Để kiểm soát tốt dịch bệnh và khôi phục kinh tế, Việt Nam và các nước Trung Đông cũng như nhiều nước khác trên thế giới đã có những điều chỉnh chính sách kinh tế, đầu tư nhằm nâng cao năng lực kinh tế, khả năng cạnh tranh và phát triển theo hướng bền vững. Do đó, Hội thảo này là một trong những sáng kiến nhằm đổi mới, nâng cao hiệu quả hợp tác, nhất là hợp tác đầu tư giữa Việt Nam và các nước khu vực Trung Đông. Về tiềm năng hợp tác đầu tư, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Nguyễn Thị Bích Ngọc khẳng định Việt Nam có nhiều tiềm năng và lợi thế để thu hút các nhà đầu tư từ Trung Đông, đồng thời bày tỏ tin tưởng đầu tư hai chiều giữa Việt Nam và Trung Đông sẽ tăng mạnh trong thời gian đến. Ngoài ra, Việt Nam sẵn sàng mở cửa

chào đón các nhà đầu tư từ Trung Đông nói riêng và các nhà đầu tư nước ngoài nói chung và cam kết đồng hành cùng doanh nghiệp, địa phương để xây dựng các mô hình hợp tác hiệu quả, đem lại lợi ích cho mỗi bên.

Tại Hội thảo đã có nhiều ý kiến phát biểu khá chất lượng, vừa có ý nghĩa thực tiễn và cơ sở lý luận. Theo đó, các đại biểu tham dự Hội thảo đều cho rằng Việt Nam có nhiều thế mạnh và tiềm năng trong thu hút đầu tư nước ngoài như vị trí địa lý thuận lợi, là cửa ngõ vào Đông Nam Á với thị trường rộng lớn gần 100 triệu dân, môi trường chính trị - xã hội ổn định, sự phát triển kinh tế năng động,... trong khi đó khu vực Trung Đông là một thị trường lớn, tiềm năng không chỉ về dầu khí mà còn có nguồn lực tài chính và khoa học công nghệ với nhiều Quỹ đầu tư công lớn, uy tín. Trong thời gian qua, tuy quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và các quốc gia Trung Đông ngày càng phát triển theo hướng thực chất và hiệu quả, song chưa thực sự tương xứng với tiềm năng và nhu cầu hợp tác của mỗi bên, nhất là trong lĩnh vực hợp tác đầu tư. Do đó, để nâng cao hiệu quả hợp tác đầu tư giữa Việt Nam và Trung Đông, nhiều đại biểu đề xuất Việt Nam và các nước trong khu vực Trung Đông cần tăng cường kết nối, cập nhật thông tin về các chính sách ưu đãi đầu tư, cải thiện môi trường kinh doanh; đa dạng hóa hình thức đầu tư như đầu tư trực tiếp, đầu tư gián tiếp, hợp tác ba bên hay nhiều bên hoặc lập các quỹ đầu tư chung; hoàn thiện khuôn khổ pháp lý cho hoạt động đầu tư và nhân rộng các mô hình thu hút đầu tư thành công tại khu vực.

Phát biểu kết luận, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao cho biết “Hội thảo hôm nay mới chỉ là bước đầu, gợi mở để tạo cách tiếp cận mới nhằm thúc đẩy thu hút và nâng cao hiệu quả đầu tư từ Trung Đông vào Việt Nam. Chính phủ Việt Nam cam kết tạo dựng môi trường kinh doanh, đầu tư thông thoáng, thuận lợi và bình đẳng cho các nhà đầu tư nước ngoài, trong đó có các doanh nghiệp Trung Đông”.

Đối với tỉnh Bình Định, hợp tác đầu tư giữa Bình Định với các đối tác Trung Đông chưa nhiều. Tính đến nay, trong tổng số 87 dự án FDI, với tổng vốn đăng ký hơn 1,02 tỷ USD, chỉ có 01 nhà đầu tư đến từ Trung Đông, đó là Tập đoàn Delta Galil Industries đang đầu tư, thực hiện Dự án dệt - nhuộm - may với tổng vốn 45 triệu USD tại Cụm Công nghiệp Cát Trinh, huyện Phù Cát.

Webinar on "Fostering investment cooperation between Vietnam and the Middle East: Potential, opportunities and new approaches"

On the afternoon of August 26th, in Hanoi, the Ministry of Foreign Affairs in coordination with the Ministry of Planning and Investment hosted the webinar on "Fostering investment cooperation between Vietnam and the Middle East: Potential, opportunities and new approaches". The webinar in Ha Noi was chaired by Deputy Minister of Foreign Affairs Pham Quang Hieu and Deputy Minister of Planning and Investment Nguyen Thi Bich Ngoc, with the attendance of more than 280 different places in Vietnam and abroad. In Binh Dinh province, it was chaired by Mr. Nguyen Thai Binh, Director of the Department of Foreign Affairs (as authorized by the Chairman of the Provincial People's Committee) and attended by the leaders of the Departments of Planning and Investment, Industry and Trade, Tourism, the Provincial Economic Zone Administration, Saigon - Nhon Hoi Industrial Park Corporation and Binh Dinh Investment and Construction Joint Stock Company.

Opening the webinar, H.E. Mr. Pham Quang Hieu, Deputy Minister of Foreign Affairs emphasized that the webinar was taking place in the context that the world was facing the COVID-19 pandemic with many new variants, causing serious consequences. To well control the pandemic and recover the economy, Vietnam and the Middle Eastern countries as well as many other countries in the world have adjusted their economic and investment policies to improve the economic capacity and competitiveness and develop in a sustainable way; therefore, the webinar is one of the initiatives to innovate and improve the cooperation efficiency, especially investment cooperation between Vietnam and the Middle Eastern countries, he said. Regarding the potential for investment cooperation, H.E. Ms. Nguyen Thi Bich Ngoc, Deputy Minister of Planning and Investment affirmed that Vietnam had many potential and advantages to attract the investors from the Middle East and expressed her belief that the two-way investment between Vietnam and the Middle East would sharply increase in the coming time. In addition, Vietnam is ready to open the door to welcome the investors from the Middle East in particular and the foreign investors in general, and commits itself to be with the businesses and the localities to build the effective cooperation models, bringing benefits to each party, she said.



The Webinar in Binh Dinh province chaired by Mr. Nguyen Thai Binh, Director of the Department of Foreign Affairs of Binh Dinh province (Photo Credit: NX)

Many good quality comments of practical significance and theoretical basis were given at the webinar. "Vietnam has many strengths and potential to attract foreign investment such as the favorable geographical position, a gateway to the Southeast Asia with a huge population of nearly 100 million, stable socio-political environment, dynamic economic development, etc while the Middle East is a large market with great potential not only for oil and gas but also for financial resources, science and technology, with many large and prestigious public investment funds", the participants agreed. In recent years, although the cooperation relationship between Vietnam and the Middle Eastern countries has substantively and effectively developed, it has not really been proportional to the potential and cooperation needs of each party, especially in the field of investment cooperation. Therefore, to improve the efficiency of investment cooperation between Vietnam and the Middle East, many participants suggested that Vietnam and the Middle Eastern countries should need to strengthen connectivity and update the information on the preferential policies on investment, improve the business environment; diversify the forms of investment such as foreign direct investment, foreign institutional investment, tripartite or multilateral cooperation or establishment of investment funds; complete the legal framework for the investment activities and replicate the successful investment attraction models in the region.

➤ See next on page 9

ĐẠI DỊCH COVID-19 và những ảnh hưởng đối với hoạt động đối ngoại của tỉnh



Quang cảnh cuộc họp bàn các giải pháp phòng, chống dịch COVID-19 do Bí thư Tỉnh ủy Hồ Quốc Dũng và Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long (đứng) đồng chủ trì (Ảnh: binhdingh.gov.vn)

■ Nguyễn Thái Bình

Giám đốc Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định

Kể từ khi phát sinh đại dịch Covid-19, nhất là đợt bùng phát từ đầu năm 2021 cho đến nay không chỉ làm cho thế giới thiệt hại đáng kể về kinh tế mà còn gây ảnh hưởng nghiêm trọng đến đời sống, sinh hoạt và sức khỏe của con người. Ở nước ta, một số địa phương như TP. Hồ Chí Minh, Hà Nội, Đà Nẵng, Bình Dương,... đã và đang triển khai áp dụng nhiều biện pháp cách ly, giãn cách xã hội khá nghiêm ngặt, chưa từng có từ trước đến nay như “ai ở đâu thì ở đó”, “nhà nào ở nhà đó”, “mọi người không được ra đường từ 07 - 15 ngày”... Tại Bình Định, tình hình dịch bệnh tuy có đỡ hơn nhưng cũng không kém phần căng thẳng: số ca tử vong đã lên đến con số 7 (tính đến ngày 30/8/2021); số địa phương (cấp xã) đã và đang thực hiện Chỉ thị 16/CT-TTg của Thủ tướng Chính phủ ngày càng tăng; các cơ quan nhà nước, tổ chức chính trị, xã hội đang thực hiện các biện pháp tăng cường khai báo y tế, giảm hội họp, không tụ tập từ 03 người trở lên và làm việc luân phiên hàng ngày tại trụ sở cơ quan tối đa không quá 50% số lượng biên chế để đảm bảo yêu cầu giãn cách xã hội và phòng chống dịch Covid-19.

Do tập trung ưu tiên hàng đầu cho công tác phòng, chống và hạn chế lây nhiễm dịch bệnh trong cộng đồng nên nhiều hoạt động lãnh đạo, chỉ đạo và thực hiện nhiệm vụ công tác không nằm trong diện cấp bách, các cơ quan, đơn vị đều phải tạm hoãn và gác lại, chờ sau khi kiểm soát được dịch bệnh. Với tinh thần ấy, cùng với nhiều ngành khác, một số nội dung, hoạt động đối ngoại trên địa bàn tỉnh cũng đã bị tạm gác, chờ bố trí lại trong thời gian đến, đơn cử có thể kể đến như buổi tiếp và làm việc với Tổng lãnh sự quán Ấn Độ tại TP. Hồ Chí Minh giữa tháng 5/2021;

hội nghị Xúc tiến đầu tư bằng hình thức trực tuyến giữa UBND tỉnh với một số Hiệp hội, tổ chức kinh tế của Nhật Bản và Đài Loan vào nửa cuối tháng 5/2021; Hội nghị gặp gỡ cấp cao giữa tỉnh Bình Định với 04 tỉnh Nam Lào (Attapu, Champasak, Salavan, Sekong) để tổng kết đánh giá tình hình hợp tác giai đoạn 2015 - 2020 và ký kết hợp tác giai đoạn 2021 - 2025 đã được lãnh đạo các tỉnh thống nhất chủ trương tổ

chức trong tháng 6/2021, Sở Ngoại vụ Bình Định và Sở Ngoại vụ các tỉnh Nam Lào cũng đã chuẩn bị đầy đủ nội dung, thủ tục ký kết theo quy định; Hội nghị xúc tiến đầu tư kêu gọi các doanh nghiệp Hàn Quốc đầu tư vào Bình Định đã được Bộ Ngoại giao thống nhất, ủng hộ Đại sứ Hàn Quốc phối hợp với UBND tỉnh đồng chủ trì tổ chức vào đầu tháng 8/2021, với quy mô từ 80 - 100 doanh nghiệp Hàn Quốc và cũng chừng ấy doanh nghiệp trong nước đến tham dự hội nghị để giao lưu, khảo sát, tìm hiểu cơ hội đầu tư và ký kết hợp tác đầu tư một số dự án trọng điểm mà trước đó Đại sứ Hàn Quốc và Chủ tịch UBND tỉnh đã thống nhất; tiếp sau Hội nghị xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp Hàn Quốc là Hội nghị xúc tiến đầu tư các doanh nghiệp thuộc Cộng hòa Liên bang Đức cũng chưa triển khai thực hiện được; việc triển khai hợp tác trên một số lĩnh vực cụ thể mà UBND tỉnh Bình Định và chính quyền thành phố Izumisano thuộc phủ Osaka (Nhật Bản) đã thống nhất từ tháng 02/2020 cũng như việc ký kết hợp tác giữa huyện Vĩnh Thạnh, tỉnh Bình Định với thị trấn Yoshino, tỉnh Nara (Nhật Bản) trong đó có Dự án trồng cây hoa anh đào phục vụ phát triển du lịch tại huyện Vĩnh Thạnh và một số dự án, khoản viện trợ phi dự án thuộc các tổ chức phi chính phủ nước ngoài cũng đang giậm chân tại chỗ, do phía đối tác đang quan ngại về tình hình dịch bệnh Covid-19.

Có thể nói việc bỏ lỡ, chưa thực hiện được những sự kiện nêu trên do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19 không chỉ làm nguội lạnh bầu nhiệt huyết của những cơ quan, đơn vị đã tích cực, chủ động trong công tác chuẩn bị mà còn ảnh hưởng đáng kể đến việc xúc tiến triển khai những nội dung công việc quan trọng, kể cả thu hút đầu tư và thúc đẩy phát triển kinh tế xã hội của tỉnh.

COVID-19 and its impact on province's external activities

Since the outbreak of the COVID-19 pandemic, especially from the beginning of 2021 up till now, it has caused the great impact not only on the world economy but also on the people's lives, activities and health. In Vietnam, some localities such as Ho Chi Minh City, Ha Noi, Da Nang, Binh Duong, etc. have been applying many strict and unprecedented measures of isolation and physical distancing such as "everyone stays at the same place", "everyone stays at his/her own house", "everyone is not allowed to go out for 07-15 days", etc. In Binh Dinh province, although the situation is a little bit better, it is stressful: the number of deaths has reached 7 (as of August 30th, 2021); the number of localities (communes) which have been following Directive 16/CT-TTg of the Prime Minister is increasing; the State agencies, political and social organizations are taking measures to strengthen medical declaration, reducing the number of meetings, not gathering from 03 people or more and the number of people working daily at the office not exceeding 50% of the total to ensure the requirements for physical distancing and prevention of the COVID-19 pandemic.

Due to the highest priorities given to the prevention, control and limitation of the pandemic transmission in the community, many activities and tasks are considered as not urgent and are postponed until the pandemic is kept under control. With that spirit, along with many other sectors, some external activities and contents in the province have also been postponed and are waiting to be re-arranged in the coming time, for example the meeting with the Consulate General of India in Ho Chi Minh



*Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee Le Kim Toan working on the situation of COVID-19 prevention and control in An Lao district
(Photo Credit: binhdingh.dcs.vn)*

City in mid May 2021; the online investment promotion conferences between the Provincial People's Committee and a number of economic associations and organizations of Japan and Taiwan in late May 2021; a high-level meeting between Binh Dinh province and 04 Southern provinces of Laos (Attapu, Champasak, Salavan and Sekong) on summary and evaluation of the cooperation results achieved in the 2015 - 2020 period and signing of the cooperation programme for the 2021 - 2025 one as agreed by the leaders of the provinces to host in June, 2021; Binh Dinh Department of Foreign Affairs and Department of Foreign Affairs of the Southern provinces of Laos have prepared everything ready for the signing of the memoranda of understanding as regulated; the conference on investment opportunities for the Korean businesses in Binh Dinh province to be hosted and chaired by the Korean Ambassador and the Provincial People's Committee in early August, 2021 as supported by the Ministry of Foreign Affairs with participation of about 80-100 Korean enterprises and the same number of the domestic ones as previously agreed by the Korean Ambassador and the Chairman of the Provincial People's Committee; the conference on investment opportunities for the German businesses in Binh Dinh province; the implementation of a number of specific areas that have been agreed by the People's Committee of Binh Dinh province and the Government of Izumisano city, Osaka (Japan) since February 2020 as well as the signing of cooperation programme between Vinh Thanh district, Binh Dinh province and Yoshino town, Nara prefecture (Japan) including the cherry blossom tree planting project for tourism development in Vinh Thanh district and some foreign non-governmental projects, non-project items are also standing still because the partners are worried about the COVID-19 situation.

It can be said that the failure to carry out the above-said events and activities due to the impact of the COVID-19 pandemic not only cools down the enthusiasm of the agencies and units that have actively prepared but also profoundly affects the promotion and implementation of the important items of work, including attraction of investment and promotion of the socio-economic development of the province.

Translated by Ngọc Xuân

Thúc đẩy quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định với thành phố Izumisano, Nhật Bản

■ Thanh An



Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng (hàng đầu, thứ 2 từ phải sang) ký kết Thỏa thuận thiết lập quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa tỉnh Bình Định và Thành phố Izumisano, Nhật Bản, tháng 10/2019 (Ảnh: TTTXTDL)

Thông qua sự giới thiệu của ông Kato Hitoshi, Chủ tịch Hội hữu nghị Nhật - Việt tại thành phố Sakai; ngày 21/10/2019, UBND tỉnh Bình Định và Chính quyền thành phố Izumisano, phủ Osaka, Nhật Bản đã chính thức ký kết Thỏa thuận thiết lập mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai địa phương. Theo đó, vào tháng 02/2020, Đoàn công tác của thành phố Izumisano do ông Matsushita Yoshihiko, Phó Thị trưởng thành phố dẫn đầu đến thăm và làm việc tại tỉnh. Tại cuộc họp, hai bên đã trao đổi và thống nhất việc triển khai nhiều nội dung quan trọng theo Thỏa thuận đã ký kết nhằm góp phần thúc đẩy mối quan hệ hợp tác, phát triển giữa chính quyền hai địa phương.

Thời gian qua, do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19 bùng phát trên toàn cầu, hoạt động trao đổi đoàn giữa thành phố Izumisano và tỉnh Bình Định không thể diễn ra theo kế hoạch; đồng thời việc xúc tiến triển khai các nội dung hợp tác đã ký kết cũng bị trì hoãn. Tuy nhiên, nhằm đẩy mạnh và duy trì việc trao đổi, làm việc giữa hai bên, góp phần đẩy nhanh quá trình triển khai thực hiện các nội dung hợp tác như đã ký kết, ngày 25/3/2021, hai địa phương đã tổ chức cuộc họp trực tuyến để trao đổi, thống nhất việc tổ

chức triển khai thực hiện một số nội dung hợp tác trong thời gian đến như: tổ chức cuộc họp trực tuyến vào đầu năm để đánh giá kết quả thực hiện các nội dung hợp tác trong năm trước đó; tổ chức giao lưu nghệ thuật trẻ em về tranh về địa phương; phái cử nhân viên của thành phố Izumisano đến công tác tại tỉnh Bình Định khi tình hình dịch bệnh Covid-19 được kiểm soát.

Tháng 6 vừa qua, thành phố Izumisano đã gửi Kế hoạch thực hiện hoạt động tranh về thiếu nhi đến tỉnh. Kế hoạch này nhằm kết nối, xây dựng mối quan hệ giao lưu giữa nhân dân hai địa phương; đặc biệt giúp các em thiếu nhi hiểu biết thêm về thành phố giao lưu hữu nghị với thành phố mình. Sở Giáo dục và Đào tạo được UBND tỉnh giao làm cơ quan đầu mối, phối hợp với Sở Ngoại vụ và các đơn vị liên quan thực hiện Kế hoạch này. Dự kiến, các tác phẩm đoạt giải sẽ được công bố và trao giải trong tháng 10/2021.

Để tiếp tục triển khai thực hiện có hiệu quả Bản Thỏa thuận đã ký, góp phần thúc đẩy phát triển mối quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai địa phương; vừa qua, trên cơ sở đề xuất của Sở Ngoại vụ, UBND tỉnh đã có văn bản thống nhất gửi Chính quyền thành phố Izumisano một số nội dung dự kiến hợp tác trong thời gian đến. Các nội dung hợp tác đã được cụ thể hóa và chi tiết trên một số lĩnh vực như: đầu tư, công thương, nông nghiệp, y tế, giáo dục và đào tạo, du lịch, lao động, văn hóa - thể thao và đối ngoại. Với sự nỗ lực tích cực của hai địa phương, hy vọng các nội dung hợp tác nêu trên sớm được hai bên triển khai thực hiện trong thời gian đến, nhằm không ngừng thúc đẩy mối quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định và thành phố Izumisano ngày càng phát triển toàn diện và thiết thực trên nhiều lĩnh vực.

BINH DINH, IZUMISANO (JAPAN)

cooperation promoted

Introduced by Mr. Kato Hitoshi, Chairman of Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai city, on October 21st, 2019, Binh Dinh Provincial People's Committee and the Government of Izumisano city, Osaka prefecture, Japan officially signed the agreement establishing the sister city relationship. In February 2020, a delegation of Izumisano city headed by Mr. Matsushita Yoshihiko, Deputy Mayor paid a working visit to Binh Dinh province. At the meeting, the two sides discussed and agreed to jointly implement many important items of work as specified in the signed agreement to promote the development of the relationship between the two localities.

Due to the global outbreak of the COVID-19 pandemic, the exchange of delegations between Izumisano city and Binh Dinh province could not take place as planned and the implementation of the signed contents was also delayed. However, to promote and maintain the exchange between the two sides, contributing to the early implementation of the agreed contents, on March 25th, 2021, the two localities organized an online meeting to discuss and agree a number of items to be implemented in the coming time such as organizing the online meeting at the beginning of the year to evaluate the results achieved in the previous one, organizing the children's art exchange, dispatching staff of Izumisano city to Binh Dinh province when the COVID-19 pandemic is kept under control.

The plan for holding the children's picture drawing activities sent to Binh Dinh province in June aims to connect and develop the relationship between the people of the two localities, especially help the children understand their sister city. The Department of Education and Training assigned as the focal agency in coordination with the



*Mr. Chiyomatsu Hiroyasu, Mayor of Izumisano city delivering a speech at the online meeting
(Photo Credit: binh딘.gov.vn)*

Department of Foreign Affairs and the relevant agencies carries out this plan. It is expected that the winning pictures will be announced and awarded in October 2021.

To effectively implement the signed agreement, contributing to promotion of the development of the sister city relationship of the two localities and as proposed by the Department of Foreign Affairs, the Provincial People's Committee has agreed and sent Izumisano city a number of contents expected to be cooperated in the coming time. The contents have been concretized and detailed in a number of areas covering investment, industry and trade, agriculture, healthcare, education and training, tourism, labour, culture - sports and foreign affairs. With the efforts of the two localities, it is hoped that the above-mentioned contents will soon be implemented to constantly promote the comprehensive and practical development of the relationship in many areas.

Translated by Thanh An

➤ *Continued on page 5*

Closing the webinar, H.E. Mr. Pham Quang Hieu, Deputy Minister of Foreign Affairs said, "the webinar today is just the first step for creation of new approaches to attract and improve the efficiency of investment from the Middle East to Vietnam. The Government of Vietnam is committed itself to creating an open, favorable and equal business and investment environment for the foreign investors, including those from the Middle East".

In Binh Dinh province, the investment cooperation between the province and the Middle Eastern partners is not much. Out of 87 foreign direct investment (FDI) projects, with a total registered capital of more than USD 1.02 billion, there is only one investor from the Middle East, which is Delta Galil Industries Ltd investing and implementing the weaving - dyeing - sewing project with a total capital of USD 45 million at Cat Trinh Industrial Cluster, Phu Cat district.

Translated by Ngọc Xuân

Bình Định hỗ trợ kinh phí phòng, chống dịch Covid-19 cho 4 tỉnh Nam Lào

■ Ngọc Diệp



Đại tá Nguyễn Tấn Dũng - Phó Chỉ huy trưởng Bộ chỉ huy Quân sự tỉnh Bình Định phát biểu tại buổi bàn giao vật tư, trang thiết bị y tế phòng, chống dịch Covid-19 cho Bộ Chỉ huy Quân sự tỉnh Champasak và Bộ Chỉ huy Quân sự tỉnh Attapu (Lào)
(Ảnh: baophapluat.vn)

Trước tình hình diễn biến phức tạp của dịch bệnh Covid-19 tại Lào, nhằm chung tay chia sẻ những khó khăn của các tỉnh Nam Lào trong phòng, chống dịch Covid-19, tỉnh Bình Định đã hỗ trợ 800 triệu đồng từ nguồn ngân sách tỉnh cho 4 tỉnh Nam Lào để mua lương thực, thực phẩm cho bệnh nhân và cán bộ làm công tác phòng, chống dịch Covid-19.

Trên cơ sở đề nghị của Tổng Lãnh sự quán Việt Nam tại Pakse và mối quan hệ hữu nghị đặc biệt giữa hai nước Việt Nam - Lào nói chung và giữa tỉnh Bình Định với 4 tỉnh Nam Lào nói riêng, Tỉnh ủy - Hội đồng nhân dân - Ủy ban nhân dân - Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam tỉnh Bình Định đã quyết định sử dụng từ nguồn ngân sách tỉnh, với số tiền 800 triệu đồng để hỗ trợ cho 4 tỉnh Nam Lào (Attapu, Champasak, Salavan và Sekong) mỗi tỉnh 200 triệu đồng phục vụ công tác phòng, chống dịch Covid-19. Do điều kiện dịch bệnh Covid-19 diễn biến phức tạp ở cả Việt Nam

và Lào nên lãnh đạo tỉnh Bình Định không thể trực tiếp trao khoản kinh phí hỗ trợ nêu trên cho các tỉnh Nam Lào, mà thực hiện hỗ trợ thông qua hình thức chuyển khoản. Sở Ngoại vụ Bình Định đã có văn bản đề nghị 4 tỉnh Nam Lào cung cấp thông tin tài khoản tiếp nhận hỗ trợ (tên đơn vị thụ hưởng, số tài khoản, tên ngân hàng,...) và sau khi phối hợp với các cơ quan, đơn vị liên quan khẩn trương hoàn tất thủ tục chuyển tiền, hiện khoản kinh phí hỗ trợ nêu trên 4 tỉnh Nam Lào đã nhận được đầy đủ theo quy định.

Trước đó, tại Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y (tỉnh Kon Tum), Bộ Chỉ huy Quân sự tỉnh Bình Định cũng đã trao tặng và bàn giao các trang thiết bị, vật tư y tế phòng, chống dịch Covid-19 cho Bộ Chỉ huy Quân sự 02 tỉnh Champasak và Attapu với tổng giá trị là 700 triệu đồng.

Được biết, tính đến ngày 30/8/2021, Lào có 14.846 ca nhiễm Covid-19, 14 ca tử vong; trong đó các tỉnh Nam Lào có khoảng 4.000 ca nhiễm Covid-19.

BINH DINH PROVIDING FOUR SOUTHERN PROVINCES OF LAOS WITH FINANCIAL SUPPORT FOR COVID-19 PREVENTION AND CONTROL



The Laotian students at Quy Nhon College of Engineering and Technology given gifts on August 10th, 2021 in the context of the COVID-19 pandemic (Photo Credit: daidoanket.vn)

In the complicated context of the COVID-19 pandemic in Laos and to share the difficulties with four Southern provinces of Laos in prevention and control of the pandemic, Binh Dinh province provided an amount of VND 800 million from the provincial budget for them to buy foodstuffs for the patients and officials participating in the COVID-19 prevention and control.

As suggested by the Consulate General of Vietnam in Pakse and based on the special friendly relationship between Vietnam and Laos in general, Binh Dinh province and four Southern provinces of Laos in particular, the Provincial Party Committee - Provincial People's Council - Provincial People's Committee - Vietnam Fatherland Front of Binh Dinh province decided to provide four Southern provinces of Laos (Attapue, Champasak, Salavan and Sekong) with an amount of VND 800 million (VND 200 million each) from the provincial budget for prevention and control of the COVID-19 pandemic.

Due to the outbreak of the COVID-19 pandemic in Vietnam and Laos, the leaders of Binh Dinh province could not directly give the above-said amount to the leaders of the provinces but had it transferred to the bank accounts of the provinces instead. After being provided with the bank account information (name of beneficiary, account number, bank name, etc.), Binh Dinh Department of Foreign Affairs in cooperation with the concerned agencies transferred the amount of money to the accounts of the provinces.

On May 28th, 2021, at Bo Y International Border Gate, Kon Tum province, the Military Command of Binh Dinh province gave the Military Commands of Champasak and Attapue provinces medical equipment and supplies, worth VND 700 million for the same purpose.

As of August 30th, 2021, Laos has confirmed 14,846 COVID-19 cases and 14 deaths, in which the Southern provinces reported 4,000 confirmed cases.

Translated by Ngọc Xuân

Kiến toàn Ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bình Định

■ Nguyễn LêNa

Nhằm triển khai thực hiện có hiệu quả các nhiệm vụ, giải pháp đẩy mạnh công tác vận động viện trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài theo tinh thần chỉ đạo của UBND tỉnh tại Hội nghị đánh giá kết quả 10 năm (2011 - 2020) công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại tỉnh Bình Định tổ chức vào tháng 4/2021 vừa qua, việc kiện toàn Ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bình Định được xem là nhiệm vụ rất quan trọng, góp phần theo dõi, lãnh đạo, chỉ đạo các vấn đề có liên quan đến công tác vận động, thu hút nguồn viện trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài trên địa bàn tỉnh. Năm 2015, Chủ tịch UBND tỉnh đã có Quyết định thành lập Ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài của tỉnh, sau đó được kiện toàn vào năm 2018. Đến nay, các thành viên Ban Công tác có người đã nghỉ hưu hoặc chuyển công tác khác. Vì vậy, việc tiếp tục kiện toàn Ban Công tác này là hết sức cần thiết để kịp thời củng cố, nâng cao chất lượng công tác đối với Ban Công tác, giúp Chủ tịch UBND tỉnh chỉ đạo thực hiện có hiệu quả các nội dung công việc liên quan đến công tác phi chính phủ nước ngoài trên địa bàn tỉnh.

Trên cơ sở đề nghị của Sở Ngoại vụ (tại Công văn số 598/SNgV-TTtra ngày 16/7/2021), Chủ tịch UBND tỉnh đã ban hành Quyết định số 3110/QĐ-UBND ngày 27/7/2021 kiện toàn Ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bình Định. Ban Công tác gồm 8 thành viên, trong đó Chủ tịch UBND



Ông Lâm Hải Giang, Phó Chủ tịch UBND tỉnh, Trưởng ban Ban Công tác về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tỉnh Bình Định (chủ trì) tại buổi làm việc với Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định (Ảnh: X.T)

tỉnh phân công ông Lâm Hải Giang, Phó Chủ tịch UBND tỉnh làm Trưởng ban; ông Nguyễn Thái Bình, Giám đốc Sở Ngoại vụ làm Phó Trưởng ban; các Ủy viên là đại diện lãnh đạo các cơ quan, đơn vị: Công an tỉnh, Văn phòng UBND tỉnh, Sở Kế hoạch và Đầu tư, Sở Tài chính, Sở Nội vụ và Liên hiệp các tổ chức hữu nghị tỉnh. Ban Công tác có nhiệm vụ tham mưu, giúp Chủ tịch UBND tỉnh chỉ đạo triển khai thực hiện có hiệu quả các nội dung, công việc liên quan đến công tác quản lý, vận động viện trợ và xây dựng, triển khai các chương trình, dự án, phi dự án phi chính phủ nước ngoài trên địa bàn tỉnh; đồng thời, chỉ đạo theo dõi, tổng hợp báo cáo tình hình, kết quả công tác phi chính phủ nước ngoài và giải quyết các khó khăn, vướng mắc trong quá trình triển khai thực hiện các nội dung liên quan đến công tác quản lý, vận động viện trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài. Ban Công tác hoạt động theo chế độ kiêm nhiệm, họp theo định kỳ và có phân công nhiệm vụ cụ thể cho từng thành viên.

Sở Ngoại vụ là cơ quan thường trực Ban Công tác, có trách nhiệm cử bộ phận giúp việc để theo dõi tổng hợp, tham mưu đề xuất các nhiệm vụ công việc có liên quan nhằm giúp Ban Công tác hoạt động có hiệu lực, hiệu quả; góp phần đẩy mạnh công tác phi chính phủ nước ngoài trên địa bàn tỉnh Bình Định trong thời gian tới.

Những nét nổi bật 06 tháng đầu năm 2021 của các Sở Ngoại vụ

THUỘC CỤM THI ĐUA SỐ 4

■ Bài, ảnh: Như Hiền

Theo Quyết định của Bộ Ngoại giao, thành viên của Cụm thi đua số 4 - khu vực Đông Nam bộ - miền Trung/Tây Nguyên, gồm 11 Sở Ngoại vụ (Bà Rịa - Vũng Tàu, Bình Dương, Bình Định, Bình Phước, Đắk Lắk, Đồng Nai, Kon Tum, Gia Lai, Khánh Hòa, Phú Yên, Tây Ninh) và 04 phòng Ngoại vụ thuộc Văn phòng UBND tỉnh (Bình Thuận, Ninh Thuận, Đắk Nông, Lâm Đồng).

Trong 6 tháng đầu năm 2021, tình hình trong nước và thế giới chịu ảnh hưởng nặng nề của dịch bệnh Covid-19 nên đã tác động rất lớn đến hoạt động đối ngoại của các địa phương. Một số hoạt động như tổ chức đoàn ra, đón tiếp các đoàn khách nước ngoài đến tìm hiểu, hợp tác đầu tư, giao lưu văn hóa phải tạm hoãn, hoặc hạn chế tổ chức các hội nghị, hội thảo,...

Tuy nhiên, để triển khai có hiệu quả các hoạt động đối ngoại theo đúng kế hoạch và phù hợp với tình hình thực tế, các thành viên trong Cụm thi đua số 4 quán triệt phương châm "Vừa phòng, chống dịch bệnh Covid-19, vừa chủ động thích ứng và linh hoạt trong các phương thức triển khai nhiệm vụ đối ngoại". Qua đó, Sở Ngoại vụ các tỉnh đã tham mưu thực hiện một số kết quả hoạt động đối ngoại nổi bật như: đón tiếp 175 đoàn/533 lượt người đến từ các nước, nhất là các đoàn ngoại giao đảm bảo chu đáo, trọng thị và tiết kiệm; tiếp nhận 46 dự án phi chính phủ nước ngoài với tổng vốn đạt trên 5,3 triệu USD; tổ chức Hội thảo trực tuyến xúc tiến đầu tư nhằm giới thiệu môi trường đầu tư và thu hút các nhà đầu tư nước ngoài tìm hiểu và đầu tư vào tỉnh; Sở Ngoại vụ Đồng Nai tổ chức thành công Chương trình "Họp mặt Xuân Hữu nghị 2021" với kiều bào; các Sở trong Cụm phối hợp xử lý 104 vụ việc người nước ngoài chết, tai nạn, vi phạm pháp luật,... đảm bảo kịp

thời đúng quy định; hỗ trợ các thuyền viên gặp sự cố ngoài khơi, 247 thuyền viên nước ngoài và 186 chuyên gia nước ngoài nhập cảnh bằng đường biển; tham mưu UBND tỉnh xem xét và đề nghị Cục Quản lý xuất nhập cảnh cấp thẻ ABTC cho 64 thành viên của 38 doanh nghiệp; đã và đang thực hiện hiệu quả công tác bảo hộ công dân, tháo gỡ khó khăn vướng mắc cho doanh nghiệp của tỉnh đang có dự án đầu tư tại nước ngoài; thực hiện quản lý, đồng thời hỗ trợ người nước ngoài tại tỉnh, người Việt Nam ở nước ngoài về tỉnh; nắm bắt, theo dõi tình hình, kịp thời hỗ trợ cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài gặp khó khăn do ảnh hưởng của dịch bệnh. Hoạt động thông tin đối ngoại cũng đã được triển khai đồng bộ, toàn diện với hình thức, phương thức thông tin phong phú, ấn phẩm tuyên truyền đa dạng, chú trọng vai trò của các phương tiện thông tin đại chúng, góp phần định hướng và cập nhật kịp thời các chủ trương, đường lối, quan điểm của Đảng, chính sách pháp luật của Nhà nước, tình hình của các địa phương trong nước và quốc tế, nhất là những thông tin chính thống đối với những vấn đề được dư luận quan tâm. Đặc biệt, trước diễn biến của dịch bệnh Covid -19 tại một số quốc gia, Sở Ngoại vụ



Các thành viên Cụm Thi đua số 4 tặng quà cho các hộ dân khó khăn tại xã biên giới Ia O, huyện Ia Grai, tỉnh Gia Lai

một số tỉnh (Gia Lai, Đồng Nai, Đắk Nông, Bình Dương, Bình Phước, Bình Định) đã chủ trì tham mưu UBND tỉnh hỗ trợ kinh phí và phối hợp trao tặng khẩu trang, vật tư y tế, nhu yếu phẩm cho kiều bào, nhân dân địa phương một số nước gồm: Campuchia, Ấn Độ, Lào với kinh phí gần 5,4 tỷ đồng; đồng thời, đã tham mưu các cấp có liên quan xem xét, giải quyết và cho phép 6.740 chuyên gia nước ngoài được phép nhập cảnh vào làm việc tại 2.145 doanh nghiệp và xin tổ chức các chuyến bay đưa công dân Việt Nam từ Hoa Kỳ, Canada, Đức, Nhật Bản, Hàn Quốc, Nga, Đài Loan (Trung Quốc), Các tiểu Vương quốc Ả-rập, ... về nước (Khánh Hòa). Ngoài ra, với những địa phương có đường biên giới trên đất liền (Bình Phước, Đắk Lắk, Kon Tum, Gia Lai, Tây Ninh), công tác quản lý biên giới và phân giới cắm mốc trong 6 tháng đầu năm luôn được các thành viên trong Cụm quan tâm thực hiện tốt công tác quản lý, giữ gìn an ninh chính trị và trật tự an toàn xã hội trên tuyến biên giới; đồng thời không ngừng tăng cường tinh đoàn kết, hữu nghị với các tỉnh giáp biên, nổi bật, tổ chức Lễ bàn giao và tập huấn về sử dụng Bản đồ địa hình biên giới Việt Nam - Campuchia.

Bên cạnh đó, các đơn vị trong Cụm đã thực hiện nghiêm túc sự hướng dẫn, chỉ đạo về chuyên môn, nghiệp vụ của Bộ Ngoại giao và các cơ quan trực thuộc Bộ, nổi bật các thành viên của Cụm đã tham dự “Hội nghị lãnh đạo các cơ quan ngoại vụ địa phương và tổng kết, tập huấn công tác thanh tra chuyên ngành ngoại giao” toàn quốc do Cục Ngoại vụ, Thanh tra Bộ Ngoại giao phối hợp với Sở Ngoại vụ Bình Định tổ chức thành công tại thành phố Quy Nhơn, tỉnh Bình Định. Toàn thể công chức, viên chức và người lao động trong Cụm Thi đua số 4 đã tổ chức thực hiện hiệu quả các nhiệm vụ chính trị, các hoạt động phong trào thi đua yêu nước diễn ra sôi nổi trên nhiều lĩnh vực công tác; công tác kết nghĩa với các buôn, thôn, làng vùng dân tộc thiểu số và các hoạt động xã hội góp phần thực hiện thắng lợi các chỉ tiêu kinh tế - xã hội của từng địa phương.

Mặc dù gặp không ít khó khăn do ảnh hưởng từ đại dịch Covid-19, nhưng với tinh thần đoàn kết, năng động, sáng tạo và phát huy những kết quả đã đạt được trong 6 tháng đầu năm 2021, các thành viên trong Cụm không ngừng đổi mới trong công tác quản lý và tham mưu, đề xuất để tạo nên đột phá mới, góp phần hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao trong thời gian đến.

Highlights in first half of 2021 of Departments of Foreign Affairs of Emulation Group No.4



Signing of the emulation agreement among the Departments of Foreign Affairs of Emulation Group No. 4

According to the Decision of the Ministry of Foreign Affairs (MOFA), Emulation Group No. 4 covering the Southeastern, Central and Central Highlands regions consists of 11 Departments of Foreign Affairs of Ba Ria - Vung Tau, Binh Duong, Binh Dinh, Binh Phuoc, Dak Lak, Dong Nai, Kon Tum, Gia Lai, Khanh Hoa, Phu Yen and Tay Ninh provinces and four Divisions of Foreign Affairs under the Offices of the People's Committees of Binh Thuan, Ninh Thuan, Dak Nong and Lam Dong provinces.

In the first half of 2021, the world and Vietnam were adversely affected by the COVID-19 pandemic. Therefore, the external activities of the localities were also affected. Some activities such as going abroad, receiving the foreign delegations for the purposes of cooperation, investment and cultural exchanges had to be postponed or organization of conferences and seminars, etc. also restricted.

However, to implement the external activities according to plan and in compliance with the real situation, the members of Emulation Group No. 4 all agreed to “prevent, fight the COVID-19 pandemic and proactively adapt, be flexible in the ways of implementing the external activities”. The Departments of Foreign Affairs of the provinces have made recommendations and achieved some prominent results such as: receiving 175 delegations with 533 turns of people from different countries, especially the diplomatic delegations, in a careful and economical fashion; attracting 46 foreign non-governmental projects with a total amount of over



USD 5.3 million; holding the online conferences to introduce the investment environment and attract the foreign investors to the provinces. Dong Nai Department of Foreign Affairs successfully organized the “Friendship Spring Meeting 2021” programme with the overseas Vietnamese. The Departments of Foreign Affairs in the Group solved 104 cases of foreigners who died, got in trouble, violated the law, etc. in a timely manner and as required by the laws; provided support for the sailors who had accidents at sea, 247 foreign sailors and 186 foreign experts entering Vietnam by sea; advised the Provincial People’s Committees to suggest the Immigration Department issue APEC cards to 64 people of 38 companies; well carried out citizen protection task, helped the enterprises of the provinces doing the investment projects in foreign countries deal with their problems; managed and helped the foreigners in the provinces and the overseas Vietnamese coming back to the homeland; observed the situation and promptly provided support for the overseas Vietnamese communities in trouble due to the pandemic. The external information activities were comprehensively implemented with various forms and publications with close attention paid to the role of mass media, contributing to the orientation and timely introduction of the guidelines and viewpoints of the Party, the policies and laws of the State, the situation of the localities in Vietnam and other countries, especially the pieces of official information related to the matters of public concern. In the complicated context of COVID-19 pandemic in some countries, the Departments of Foreign Affairs of Gia Lai, Dong Nai, Dak Nong, Binh Duong, Binh Phuoc and Binh Dinh provinces have advised the Provincial People’s Committees to provide financial support and face masks, medical materials and necessities for the overseas Vietnamese, the local people of some countries such as Cambodia, India, Laos with a total amount of about VND 5.4 billion and also advised the relevant levels of authorities to allow 6,740 foreign experts to enter Vietnam and work at 2,145 companies, and asked for permission to arrange a number of flights bringing the Vietnamese nationals from America, Canada, Germany, Japan, Republic of Korea, Russia, Taiwan (China), the United Arab Emirates, etc. to Vietnam (Khanh Hoa

province). In addition, the provinces with the land borderlines (Binh Phuoc, Dak Lak, Kon Tum, Gia Lai and Tay Ninh) always paid attention to the border management and landmark demarcation in the first half of 2021, ensuring the political security and public order and safety at the border areas and continuously bolstered the solidarity, friendship with the neighboring provinces that share the same land borderlines, remarkably organizing the handover ceremony and providing training in using the topographical map of Vietnam and Cambodia border.

Besides, the departments of the Group strictly followed the professional guidance and direction of the Ministry of Foreign Affairs and its agencies. Remarkably, the members of the Group attended the “national meeting of the local foreign affairs leaders and training in specialized inspection of diplomacy” successfully organized by the Department of Foreign Affairs for Localities and the Inspectorate of the Ministry of Foreign Affairs in cooperation with Binh Dinh Department of Foreign Affairs in Quy Nhon city, Binh Dinh province. All the civil servants, public employees and labourers of the departments in the Group effectively implemented their political duties and participated in the patriotic emulation movements in many fields. Establishment of friendship and cooperation with the villages of ethnic minorities and the social activities carried out have contributed to the accomplishment of the socio-economic targets of each locality.

Despite many difficulties caused by the COVID-19 pandemic, the members of the Group, with their solidarity, dynamism, creativity and promotion of the gained achievements, will continue renovating their management and recommendation to create new breakthroughs, contributing to the excellent completion of the assigned tasks in the coming time.

Translated by Thu Hiền



NHỮNG THUẬN LỢI VÀ KHÓ KHĂN TRONG CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI CỦA TỈNH BÌNH ĐỊNH 6 THÁNG ĐẦU NĂM 2021

■ Bài, ảnh: Như Hiền



Phó Chủ tịch UBND tỉnh Lâm Hải Giang phát biểu tại Hội nghị Lãnh đạo các cơ quan ngoại vụ địa phương và tổng kết, tập huấn công tác thanh tra chuyên ngành ngoại giao năm 2021, tổ chức tháng 4/2021 tại Bình Định

Sáu tháng đầu năm 2021, trong bối cảnh dịch bệnh Covid-19 diễn biến phức tạp, mức độ lây lan, số ca nhiễm bệnh và tử vong tăng nhanh ở trong nước và nhiều quốc gia trên thế giới. Thực hiện chỉ đạo của Chính phủ, tỉnh Bình Định đã tập trung lãnh đạo, chỉ đạo thực hiện “nhiệm vụ kép” với tinh thần khẩn trương và nghiêm túc. Theo đó, 6 tháng đầu năm 2021, nhiều hoạt động đối ngoại tại tỉnh Bình Định phải tạm hoãn, hoặc lùi thời gian thực hiện, một số hoạt động phải chuyển sang thực hiện bằng hình thức kết hợp trực tiếp và trực tuyến; các hội nghị, hội thảo quốc tế và việc đi lại kết nối, hỗ trợ, tài trợ các dự án, khoản viện trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài bị hạn chế; số lượng đoàn ra, đoàn vào giảm đáng kể... Tuy nhiên, nhờ sự chủ động, linh hoạt trong tham mưu, đề xuất của các cơ quan liên quan và sự quan tâm, kết nối của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài cùng các cơ quan, đơn vị thuộc Bộ Ngoại giao, một số hoạt động đối ngoại trên địa bàn tỉnh đã được triển khai thực hiện kịp thời, không bỏ lỡ thời cơ tăng cường

hội nhập quốc tế và tranh thủ nguồn lực bên ngoài, góp phần thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội, bảo đảm quốc phòng, an ninh tại địa phương.

Phát huy vai trò tiên phong của đối ngoại nhằm xây dựng nền ngoại giao toàn diện, hiện đại, thông qua đối ngoại để tạo lập và giữ vững môi trường hòa bình, ổn định, góp phần xây dựng, phát triển đất nước, từng bước nâng cao hình ảnh, vị thế Việt Nam với thế giới. Nhận thức quan điểm nêu trên, thời gian qua, Lãnh đạo tỉnh Bình Định luôn quan tâm đến công tác đối ngoại địa phương. Mặc dù phải đối mặt với nhiều khó khăn thách thức do tác động của dịch COVID-19 cùng với những diễn biến bất thường của thời tiết, khí hậu, giá cả thị trường...; kinh tế - xã hội của tỉnh vẫn duy trì tốc độ phát triển theo kế hoạch đề ra, an ninh chính trị, trật tự xã hội được giữ vững. Tỉnh đã chỉ đạo các cấp, các ngành tổ chức nhiều hoạt động đối ngoại có hiệu quả, vận dụng sáng tạo, phù hợp với tình hình thực tiễn, góp phần thúc đẩy tích cực vào sự phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh; trong đó, nổi bật đã lãnh đạo, chỉ đạo triển khai thực hiện nghiêm túc việc quản lý thống nhất hoạt động đối ngoại, các chủ trương, chính sách liên quan đến công tác đối ngoại, đặc biệt là trong công tác quản lý đoàn ra, đoàn vào; hội nghị, hội thảo quốc tế; lãnh sự bảo hộ công dân; hợp tác quốc tế; hoạt động của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài... cùng nhiều hoạt động đối ngoại trọng tâm đã được triển khai kịp thời trên tinh thần tiết kiệm, hiệu quả

theo đúng quy định Nhà nước để từng bước đưa hoạt động đối ngoại địa phương đi vào nề nếp và ngày càng phát huy hiệu quả.

Bên cạnh những thuận lợi nêu trên, hoạt động đối ngoại của tỉnh Bình Định vẫn còn không ít khó khăn trong quá trình triển khai thực hiện, đó là:

- Công tác tổ chức quản lý hoạt động đối ngoại nói chung và phối hợp quản lý các tổ chức, cá nhân người nước ngoài trên địa bàn tỉnh nói riêng có thời điểm, vụ việc chưa kịp thời, chặt chẽ; công tác theo dõi, tham mưu đề xuất và nắm bắt thông tin, tổng hợp tình hình, kết quả hoạt động đối ngoại chất lượng chưa cao.

- Công tác quảng bá, giới thiệu thông tin, hình ảnh của tỉnh đến với thế giới thông qua các phương tiện truyền thông và sự kiện lớn ở trong và ngoài nước chưa nhiều; chưa tổ chức được các Hội nghị Gặp gỡ các doanh nghiệp và đối tác tiềm năng ở nước ngoài.

- Một số chương trình, dự án tài trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài chậm đưa vào sử dụng. Hoạt động đối ngoại ở một số lĩnh vực còn mang tính hình thức, kết quả đạt được chưa cao.

- Công tác tổ chức, bộ máy của ngành ngoại vụ tại các địa phương chưa đồng nhất và chậm được củng cố, sắp xếp; ở cấp huyện, cấp xã không có bộ máy và biên chế theo dõi, quản lý hoạt động đối ngoại.

- Công tác quản lý nhà nước đối với tàu cá, ngư dân chưa thật sự chặt chẽ, dẫn đến tình trạng tàu cá xâm phạm vùng biển nước ngoài diễn biến phức tạp và ngày càng gia tăng làm cho công tác hỗ trợ, xử lý thiệt hại và giải quyết các hồ sơ thủ tục liên quan thông qua các cơ quan ngoại giao rất khó khăn.

- Công tác trao đổi thông tin giữa các cơ quan, đơn vị, lực lượng có lúc, có việc chưa kịp thời, lượng thông tin trao đổi còn hạn chế; nhất là việc trao đổi thông tin về ngư dân bị bắt, giam giữ tại nước ngoài, đa số chỉ có xác minh, kiểm tra thông tin ngư dân một chiều từ địa phương là chủ yếu.

Nguyên nhân của những khó khăn nói trên chủ yếu do ảnh hưởng của phát sinh đại dịch

Covid-19; hệ thống luật pháp, nhất là các văn bản pháp lý quy định, hướng dẫn tổ chức quản lý các hoạt động liên quan đến công tác đối ngoại chưa đầy đủ và đồng bộ, thiếu tính rắn chắc và chế tài trong thực hiện nên đã làm ảnh hưởng đến vai trò, chức năng quản lý nhà nước của cơ quan ngoại vụ tại địa phương; Nhận thức của cấp ủy và chính quyền ở một số địa phương đối với công tác đối ngoại chưa đầy đủ và sâu sắc, nhiều hoạt động liên quan đến yếu tố nước ngoài như công tác vận động các tổ chức phi chính phủ nước ngoài; quản lý người nước ngoài, doanh nghiệp nước ngoài... phối hợp thiếu chặt chẽ, đồng bộ và khoa học; Một số cơ quan chức năng có liên quan đến công tác quản lý, phối hợp trong hoạt động đối ngoại thiếu phương tiện, cơ sở vật chất, biên chế và nghiệp vụ chuyên môn, nhất là vấn đề ngoại ngữ nên rất khó khăn trong triển khai thực hiện và giao tiếp với người nước ngoài.

Việc nắm bắt thời cơ, phát huy nội lực, thu hút ngoại lực, khắc phục những khó khăn, vượt qua thách thức để thực hiện hoàn thành thắng lợi các mục tiêu kinh tế - xã hội năm 2021 của cả nước nói chung và tỉnh Bình Định nói riêng là mục tiêu, nhiệm vụ hàng đầu của cả hệ thống chính trị từ Trung ương đến cơ sở. Đồng thời, cần phải nhận diện những khó khăn, thách thức, nhất là trong công tác đối ngoại ở địa phương để kịp thời tham mưu tháo gỡ, nhằm phát huy vai trò tiên phong, dẫn dắt và mở đường phát triển của lực lượng làm công tác đối ngoại, trong đó vai trò, trách nhiệm của Sở Ngoại vụ là rất quan trọng.



ADVANTAGES AND DIFFICULTIES OF BINH DINH'S foreign affairs in first half of 2021

In the first half of 2021 with the complicated situation of the COVID-19 pandemic, the speed of spreading the disease and the number of infections and deaths increased in Vietnam and many other countries in the world. Following the Government's direction, Binh Dinh province focused on leading and directing the implementation of the "dual missions" in a serious and hurried spirit. Many external activities in the first half of 2021 in Binh Dinh province were cancelled or postponed. Some activities were carried out in a face-to-face format with digital participation through video conferencing. The international conferences and seminars, activities of connection and support in the foreign non-governmental aid projects and non-project items were limited. The number of delegations going abroad and coming to the province sharply decreased, etc. However, thanks to the activeness and flexibility of the related agencies in making recommendations and the care, connection of the foreign non-governmental organizations and the agencies of the Ministry of Foreign Affairs, some external activities in the province were carried out in a timely fashion, not missing any opportunity to strengthen international integration and attract

the external resources, contributing to the promotion of the socio-economic development, assurance of national defense and security in the province.

Being aware of the viewpoint "Promoting the pioneering role of foreign affairs to build the comprehensive and modern diplomacy, creating and maintaining a peaceful and stable environment, contributing to the construction and development of the country, step by step raising Vietnam's position and prestige via foreign affairs", the leaders of Binh Dinh province have always paid attention to the local foreign affairs. Despite the difficulties and challenges caused by the COVID-19 pandemic together with the erratic weather conditions, climate and market prices, etc., the socio-economic development of the province still remains as planned, political security and social order maintained. Many external activities in the province were effectively implemented in compliance with the real situation as directed, contributing to the socio-economic development of the province. Noticeably, the province has directed the agencies and localities to strictly follow the united management of the external activities, the guidelines and policies related to foreign affairs, especially in



Press attachés of Embassies and permanent foreign correspondents in Viet Nam posing for photographs at Ky Co tourist site

management of the delegations going abroad and coming to the province, international conferences and seminars, consular affairs and citizen protection, international cooperation, activities of the foreign non-governmental organizations, etc. as well as many key external activities timely implemented in an economical and effective manner and as required by the State regulations to step by step put the local foreign affairs into order and promote their effectiveness.

Apart from the above-mentioned advantages, the external activities of Binh Dinh province still met the difficulties as follows:

- Organization and management of the external activities in general and the foreign organizations and individuals in particular in the province was sometimes not timely and close to some extent; the quality of monitoring, making recommendations, collecting information and summarizing the situation and results of the external activities was not satisfactory.

- Introduction of the information and image of the province to the world via the mass media and big events hosted in the country and abroad was not much; meetings with the potential businesses and partners abroad have not yet been held.

- Some programmes, projects sponsored by the foreign non-governmental organizations were slowly put into use. The external activities in some fields were still formal with the results achieved not yet good.

- The apparatus of foreign affairs in the localities was not the same and slowly consolidated and arranged. There were no personnel in charge of foreign affairs at the district and commune levels.

- State management of fishing boats and fishermen was not quite close, resulting in an increasing number of fishing boats illegally fishing in the foreign waters. That made it very difficult to provide support and deal with the damages and the related procedures via the diplomatic missions.

- Exchange of information among the agencies and units was sometimes not satisfactory; the amount of information exchanged was still limited, especially the information on the fishermen caught, detained in foreign countries. The way to check and verify the information on the fishermen was usually from the localities.

The reasons for the above-said difficulties result from the impact of the COVID-19 pandemic and the system of laws, especially the legal documents on the external activities,

which are not enough and synchronous and lack deterrence and sanctions, affecting the role and function of the foreign affairs agencies in the localities; some local Party committees and authorities' awareness about foreign affairs is not sufficient and profound. Many activities related to foreign affairs such as mobilization of foreign non-governmental aid, management of foreigners, foreign companies, etc. are not closely coordinated. Some functional agencies that have activities related to foreign affairs lack means, facilities, personnel and professional knowledge, especially foreign languages, so they have difficulty carrying out the external activities and communicating with the foreigners.



Grasping the opportunity, making full use of the internal resources, attracting the external resources, overcoming the difficulties and challenges to successfully complete the socio-economic targets in 2021 of Vietnam in general and Binh Dinh in particular are the political system's primary mission from the Central government to the grassroots level. It is also necessary to recognize the difficulties and challenges, first and foremost in the local foreign affairs and promptly take measures to deal with and enhance the pioneering role and pave the way for development of the foreign affairs force, in which the roles and responsibilities of the Departments of Foreign Affairs are very important.

Translated by Thu Hiền

Tầm quan trọng của kết nghĩa quốc tế CẤP ĐỊA PHƯƠNG

■ Ngọc Xuân



Đoàn công tác cấp cao tỉnh Bình Định và TP. Izumisano hội đàm trước khi ký kết Thỏa thuận hợp tác kết nghĩa cấp địa phương (Ảnh: TTTXTDL)

Quan hệ kết nghĩa hay còn gọi là quan hệ hữu nghị, hợp tác là mối quan hệ được thiết lập một cách tự nguyện giữa hai địa phương khi cùng có nhu cầu hợp tác song phương trên những lĩnh vực mà hai bên có thế mạnh. So với các quan hệ thông thường, quan hệ kết nghĩa có đặc điểm là chặt chẽ, năng động và đa dạng, thể hiện ở việc chính quyền hai bên chú trọng đề ra chiến lược chung và chương trình cụ thể hàng năm để thúc đẩy giao lưu, hợp tác nhiều mặt giữa hai bên. Ngoài các địa phương kết nghĩa trong nước, tỉnh Bình Định đã thiết lập quan hệ kết nghĩa với bốn địa phương của Lào, đó là các tỉnh Champasak, Attapue, Sekong và Salavan; một địa phương của Nhật Bản là thành phố Izumisano, phủ Osaka và hiện nay đang phối hợp với quận Yongsan, thành phố Seoul, Hàn Quốc xúc tiến thiết lập quan hệ kết nghĩa với thành phố Incheon, Hàn Quốc.

Từ trao đổi đoàn đến hợp tác toàn diện

Do được hình thành một cách tự nguyện, các mối quan hệ này cho thấy rõ độ tin cậy, tình hữu nghị và tính nhân văn sâu sắc. Sau khi thiết lập quan hệ, hai bên tiếp tục trao đổi đoàn, tìm hiểu nhu cầu của nhau để cùng nhau hợp tác và phát triển. Trong khả năng điều kiện kinh tế - xã hội của mỗi bên, thời gian đầu tỉnh Bình Định đã ưu tiên hợp tác, giúp đỡ các bạn Lào trong các lĩnh vực mà bạn đang cần gồm đào tạo nguồn nhân lực, y tế, nông nghiệp và công

thương, đồng thời tạo điều kiện cho một số doanh nghiệp của tỉnh sang đầu tư, liên doanh trên các lĩnh vực mà bạn có thế mạnh như chế biến dược phẩm, dược liệu và trồng cây cao su, qua đó vừa khai thác tiềm năng, lợi thế hiện có, vừa tạo công ăn việc làm cho người dân địa phương của các tỉnh bạn. Qua thời gian, các lĩnh vực và nội dung hợp tác dần mở rộng và đến nay quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bình Định và các tỉnh Nam Lào đã nâng lên tầm cao mới và phát triển khá toàn diện trên hầu hết các lĩnh vực từ giáo dục và đào tạo, y tế, nông nghiệp, công thương đến quốc phòng, an ninh, đối ngoại, văn hóa, thể thao, du lịch, tư pháp, thông tin và truyền thông, đầu tư, khoa học và công nghệ,..., trong đó hợp tác đào tạo nguồn nhân lực cho các bạn Lào luôn được lãnh đạo cấp cao hai bên đặc biệt quan tâm. Chỉ tính riêng từ năm 2016 đến năm 2020, tỉnh Bình Định đã cấp 104 suất học bổng toàn phần cho sinh viên các tỉnh Nam Lào học đại học và thạc sĩ tại Trường Đại học Quy Nhơn và 111 suất học bổng toàn phần đào tạo liên thông từ trung cấp nghề lên cao đẳng nghề và tập huấn nâng cao tay nghề cho giáo viên trường nghề các tỉnh Nam Lào tại Trường Cao đẳng Kỹ thuật công nghệ Quy Nhơn. Hiện nay hai bên đang phối hợp tổng kết kết quả hợp tác giai đoạn 2016 - 2020 và ký kết nội dung hợp tác giai đoạn 2021 - 2025 nhằm không ngừng tiếp tục đưa

mối quan hệ phát triển đi vào chiều sâu và toàn diện.

Đối với thành phố Izumisano, Nhật Bản, sau khi mối quan hệ được thiết lập vào tháng 10 năm 2019, đầu năm 2020, thành phố Izumisano đã cử đoàn công tác do ông Matsushita Yoshihiko, Phó Thị trưởng dẫn đầu sang thăm và làm việc với lãnh đạo tỉnh Bình Định để trao đổi và thống nhất triển khai các nội dung hợp tác. Theo đó, hai bên đã thống nhất thành phố Izumisano sẽ cử cán bộ sang công tác tại tỉnh Bình Định để làm cầu nối triển khai các nội dung hợp tác trong thời gian tới. Tuy nhiên, do dịch bệnh Covid-19, việc cử nhân sự tạm thời chưa thể triển khai. Ngày 25 tháng 3 năm 2021 hai bên đã tổ chức cuộc họp trực tuyến để triển khai một số nội dung hợp tác. Hiện hai bên đang phối hợp chuẩn bị cuộc thi tranh vẽ đối với các em học sinh tiểu học, nhằm giúp các em hiểu biết về thành phố kết nghĩa với địa phương mình. Để thúc đẩy phát triển mối quan hệ này, tỉnh Bình Định đã chuẩn bị các nội dung dự kiến hợp tác trong các lĩnh vực đầu tư, công thương, giáo dục và đào tạo, y tế, du lịch, lao động, nông nghiệp, văn hóa và đối ngoại để phối hợp với thành phố Izumisano triển khai thực hiện trong thời gian tới, đặc biệt là sau khi dịch Covid-19 được kiểm soát.

Không chỉ ở cấp tỉnh mà còn ở cấp thành phố

Thành phố Quy Nhơn và quận Yongsan, thành phố Seoul, Hàn Quốc đã thiết lập quan hệ hữu nghị hợp tác từ năm 1996. Qua gần 25 năm hình thành và phát triển, các nội dung hợp tác đã phát triển toàn diện trên hầu hết các lĩnh vực như y tế, giáo dục, đầu tư, trao đổi cán bộ,... Trước khi dịch Covid-19 bùng phát, hai bên hàng năm đều đặn tổ chức trao đổi đoàn và phối hợp triển khai thực hiện các chương trình, dự án mang lại nhiều kết quả thiết thực. Đánh dấu sự phát triển của mối quan hệ sau hơn 20 năm, thành phố Quy Nhơn và quận Yongsan đã lấy tên của nhau đặt tên đường tại địa phương mình vào năm 2016. Thông qua mối quan hệ hợp tác với

thành phố Quy Nhơn, quận Yongsan còn hỗ trợ tỉnh Bình Định tổ chức thành công các đợt xúc tiến đầu tư tại Hàn Quốc, đồng thời cũng đã giới thiệu các nhà đầu tư, đối tác tiềm năng Hàn Quốc đến tìm kiếm cơ hội hợp tác, đầu tư tại tỉnh. Nhờ đó, tỉnh đã thu hút được một số dự án của các nhà đầu tư Hàn Quốc, điển hình là dự án Nhà máy điện mặt trời QNY, công suất 40 MWp, tổng vốn đầu tư 70 triệu USD, tại Khu kinh tế Nhơn Hội. Ngoài mối quan hệ giữa thành phố Quy Nhơn và quận Yongsan, vừa qua Chủ tịch UBND tỉnh đã thống nhất chủ trương xúc tiến thiết lập mối quan hệ hữu nghị hợp tác giữa huyện Vĩnh Thạnh với thị trấn Yoshino, tỉnh Nara, Nhật Bản và giao Sở Ngoại vụ làm đầu mối liên hệ, phối hợp, hướng dẫn UBND huyện Vĩnh Thạnh và các cơ quan liên quan phía Nhật Bản thực hiện các thủ tục theo quy định.

Những nội dung và kết quả nêu trên cho thấy quan hệ kết nghĩa quốc tế cấp địa phương có vai trò quan trọng, không chỉ góp phần thúc đẩy mối quan hệ phát triển một cách hài hòa, thực chất, đúng mục đích và nhu cầu của mỗi bên, mà còn ngày càng hiểu biết nhau hơn, sẵn sàng đồng viên, chia sẻ và khuyến khích tiếp cận các thành tựu, tiến bộ khoa học kỹ thuật của mỗi quốc gia và trên thế giới.



Importance of Sister City Relationship



Quy Nhon street in Seoul city, Republic of Korea
(Photo Credit: thanhnnien.vn)

The sister city relationship, also known as the friendly and cooperative relationship, is a relationship voluntarily established between two localities when they have needs for bilateral cooperation in the fields of strengths. Compared with other relationships, the sister city one is close, dynamic and broad-based with the common strategy and annual specific programs prepared to promote exchanges and multifaceted cooperation between the two sides. Except for the relationships with the localities in Vietnam, Binh Dinh province has established the sister city relationships with four provinces of Laos, namely Champasak, Attapue, Sekong and Salavan and one locality of Japan, Izumisano city of Osaka prefecture and is cooperating with Yongsangu, Seoul city, the Republic of Korea in promotion of the establishment of the relationship with Incheon city, the Republic of Korea.

From exchanges of delegations to comprehensive cooperation

Because being voluntarily formed, the relationships are full of trust, friendship and humanity. After the agreements are signed, the two sides continue to exchange delegations

and learn about the needs for cooperation and development. Based on the socio-economic conditions of both sides, Binh Dinh province gave the top priorities to the fields the provinces of Laos needed such as human resource training, health care, agriculture, industry and trade and created the favourable conditions for the enterprises of the province to cooperate and invest in the Lao partners' areas of strengths such as pharmaceuticals, medicine and rubber tree plantation, which exploits the potential and advantages and creates jobs for the local people. Over time, the fields and contents of cooperation have gradually developed and expanded to almost all of the areas from education and training, healthcare, agriculture, industry and trade to national defense, security, foreign affairs, culture, sports, tourism, justice, information and communications, investment, science and technology, etc., in which training human resources for Laos has always received special attention from the top leaders of both sides. From 2016 to 2020, Binh Dinh province granted 104 full bachelor and master scholarships to the students of the provinces of Laos to study at Quy Nhon University and 111 full scholarships to attend the vocational training courses from the intermediate professional education diploma level to the degree of associate level and provided the vocational training courses for the teachers of Laos' vocational colleges at Quy Nhon College of Engineering and Technology. The two sides are currently preparing for assessment of the results of cooperation achieved in the 2016 - 2020 period and signing of the memoranda of understanding for the 2021 - 2025 one to further deepen the relationship.



*Yongsan-gu Office in Quy Nhon city, Binh Dinh province
(Photo Credit: quynhon.gov.vn)*

After the relationship between Binh Dinh province and Izumisano city, Japan was established in October 2019, a mission of Izumisano city led by Mr. Matsushita Yoshihiko, Deputy Mayor of the City sent to Binh Dinh province in early 2020 had discussions with the leaders of the province about the implementation of the signed agreement. It was agreed that Izumisano city would send its staff to Binh Dinh province to coordinate the implementation of the agreement. However, due to the COVID-19 pandemic, the dispatch of staff has not yet been carried out. On March 25th, 2021, an online meeting was held to discuss the items of work to be jointly implemented. The two sides are cooperating to organize the picture drawing contest for the primary school pupils to help them understand their sister city. To promote the development of this relationship, Binh Dinh province has prepared a number of contents expected to be cooperated with Izumisano city in the fields of investment, industry and trade, education and training, healthcare, tourism, labor, agriculture, culture and foreign affairs in the time to come, especially after the COVID-19 pandemic is kept under control.

Not only at the provincial level but also at the city one

The sister city relationship between Quy Nhon city and Yongsan-gu, Seoul city, the Republic of Korea has been established since 1996. After about 25 years, the relationship has developed in almost all of the areas such as health care, education, investment, exchange of staff, etc. Before the outbreak of the COVID-19 pandemic, the two sides annually conducted the exchanges of delegations and implemented many programs and projects with practical results. Marking the 20th Anniversary of the relationship, Quy Nhon city and Yongsan-gu used their sister city's names as the street names in their cities in 2016. What's more, Yongsan-gu helped Binh Dinh province successfully organize the investment attraction activities in the Republic of Korea and introduced many potential Korean investors and partners to Binh Dinh province for the investment and cooperation purposes. As a result, the province has attracted a number of projects from the Korean investors, typically the QNY solar power plant project, with a capacity of 40 MWp and a total investment of USD 70 million in Nhon Hoi economic zone. To expand international cooperation, the Chairman of the Provincial People's Committee has recently agreed to promote the establishment of the friendly and cooperative relationship between Vinh Thanh district and Yoshino town, Nara prefecture of Japan and assigned the Department of Foreign Affairs to instruct the People's Committee of Vinh Thanh district and the concerned agencies of Japan to proceed with the procedures as required.

It is clearly shown that the sister city relationship plays an important role, not only contributing to the promotion of the harmonious and substantive development of the relationship with the right purposes and needs of each party but also understanding each other, ready to share and encourage each other to get access to the achievements and scientific advances of each country and the world.

Translated by Ngọc Xuân



Nâng cao hiệu quả công tác quản lý

ĐOÀN RA, ĐOÀN VÀO TẠI BÌNH ĐỊNH

■ Bài, ảnh: **Thắng Nguyễn**



Đoàn đại biểu tỉnh Bình Định do Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng (hàng đầu, thứ 4 từ trái sang) dẫn đầu thăm và làm việc tại quận Yongsan (Hàn Quốc), tháng 10/2019

Thời gian qua, công tác quản lý các đoàn ra, đoàn vào trên địa bàn tỉnh Bình Định cơ bản thực hiện khá nề nếp, bám sát các văn bản chỉ đạo của Trung ương và của tỉnh, góp phần nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại địa phương. Song, cần phải thẳng thắn nhìn nhận, hoạt động quản lý vẫn còn một số hạn chế nhất định. Các đoàn đi công tác nước ngoài nhằm phục vụ hoạt động xúc tiến đầu tư, có lúc, có nơi chưa có sự phối hợp chặt chẽ giữa các cơ quan liên quan, nhất là sự tham vấn của các cơ quan chuyên môn thuộc Bộ Ngoại giao, cơ quan đại diện Việt Nam ở nước ngoài. Hiệu quả kinh tế - xã hội thu được từ các đoàn ra, đoàn vào chưa thực sự như mong đợi. Nguyên nhân chủ yếu là do một số cấp ủy, cơ quan, đơn vị, địa phương và một số cán bộ lãnh đạo, quản lý các cấp chưa nhận thức đầy đủ, đúng đắn về công tác ngoại vụ địa phương nói chung và

các quy định đối với công tác đoàn ra, đoàn vào nói riêng. Bên cạnh đó, việc tồn tại lớn nhất hiện nay đó là công tác thanh tra, kiểm tra chuyên ngành đến nay vẫn chưa có quy định của pháp luật về xử lý vi phạm trên lĩnh vực đối ngoại; chưa có cơ chế phối hợp giữa các cơ quan quản lý nhà nước liên quan; nhân lực và bộ máy làm công tác đối ngoại ở địa phương chưa được quan tâm đúng mức.

Thời gian đến, với chính sách thông thoáng trong thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài của Trung ương nói chung và của tỉnh nói riêng vào Khu Kinh tế Nhơn Hội, Khu Công nghiệp, Đô thị và Dịch vụ Becamex - Bình Định và các khu, cụm công nghiệp trên địa bàn tỉnh Bình Định, chắc chắn sẽ có nhiều nhà đầu tư, chuyên gia kinh tế, kỹ thuật đến khảo sát, tìm hiểu cơ hội hợp tác, đầu tư tại tỉnh. Ngoài ra, tỉnh cũng sẽ quan tâm, chú trọng đến việc cử các đoàn lãnh đạo, cán



bộ, chuyên viên của tỉnh đi ra nước ngoài để khảo sát, học tập mô hình quản lý, tổ chức hội nghị, hội thảo xúc tiến, thu hút đầu tư... ở một số quốc gia có nền kinh tế đang phát triển hoặc có quan hệ ngoại giao với tỉnh. Vì vậy, nhằm quản lý chặt chẽ các đoàn ra, đoàn vào trên địa bàn tỉnh, bảo đảm việc tổ chức đi công tác nước ngoài thiết thực, hiệu quả, tiết kiệm, nâng cao hiệu quả, góp phần quan trọng vào việc ổn định chính trị và thực hiện có hiệu quả các chủ trương, chính sách của đảng về hoạt động đối ngoại trong tình hình mới, cần tổ chức thực hiện đồng bộ, toàn diện một số giải pháp như sau:

1. Nghiên cứu xây dựng cơ chế phối hợp quản lý đoàn ra, đoàn vào giữa Sở Ngoại vụ với các cơ quan có liên quan, nhất là trong tổ chức, quản lý các đoàn ra có liên quan đến công tác xúc tiến đầu tư, thương mại tại nước ngoài và công tác bảo đảm an ninh trật tự đối với các đoàn vào làm việc tại tỉnh, kể cả các tổ chức, cá nhân thực hiện công tác vận động, xúc tiến nguồn viện trợ phi chính phủ nước ngoài.

2. Tích cực tìm kiếm, mở rộng các kênh tham vấn, hỗ trợ trong tổ chức quản lý các đoàn ra do lãnh đạo tỉnh dẫn đầu; phối hợp với các đơn vị thuộc Bộ Ngoại giao thiết lập quan hệ với cơ quan đại diện Việt Nam tại các nước (Đại sứ quán, Tổng lãnh sự quán) để kết nối, đàm phán một số lĩnh vực mà địa phương mong muốn hợp tác, đầu tư và phát triển.

3. Đẩy mạnh công tác tham mưu, tạo hành lang pháp lý vững chắc để quản lý đoàn ra, đoàn vào; cụ thể là tham mưu ban hành quy chế phối hợp và ủy quyền cho Giám đốc Sở Ngoại vụ quản lý đoàn ra, đoàn vào đối với một số trường hợp cụ thể theo quy định của pháp luật, tham mưu ban hành Quy chế quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại trên địa bàn tỉnh trên cơ sở các quy định, đặc biệt là

Kết luận số 33-KL/TW ngày 25/7/2018 của Bộ Chính trị khóa XII và Hướng dẫn 05-HD/BĐNTW ngày 26/3/2019 của Ban Đối ngoại Trung ương hướng dẫn thực hiện Quy chế quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại ban hành kèm theo Quyết định số 272-QĐ/TW ngày 21/01/2015 của Bộ Chính trị.

4. Thường xuyên nâng cao chất lượng đội ngũ cán bộ làm công tác ngoại vụ địa phương thông qua việc quán triệt nâng cao trách nhiệm, chất lượng hoạt động công vụ; tổ chức các hoạt động bồi dưỡng nghiệp vụ chuyên môn, nghiệp vụ và ngoại ngữ đảm bảo thiết thực, hiệu quả.

5. Tích cực tuyên truyền, phổ biến kịp thời các chủ trương, chính sách của Trung ương và của tỉnh đến kiều bào, nhất là người Bình Định ở nước ngoài, doanh nghiệp nước ngoài nhằm thu hút ngày càng nhiều các dự án FDI, NGO; tranh thủ sự quan tâm, ủng hộ của kiều bào tại nước ngoài để chia sẻ, kết nối thông tin, tạo sự gắn kết, gần gũi, thân thiết trong các chuyến hồi hương, góp phần đảm bảo an ninh, chính trị kể cả trong công cuộc xây dựng, phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh nhà.

Với những giải pháp cụ thể nêu trên cùng với sự quan tâm chỉ đạo của các cấp, ngành và sự phối hợp chặt chẽ giữa các cơ quan liên quan trên địa bàn tỉnh, công tác quản lý đoàn ra, đoàn vào tại Bình Định trong thời gian đến sẽ gặt hái được nhiều kết quả, góp phần quan trọng nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại tại địa phương.



Bền chặt tình hữu nghị

BÌNH ĐỊNH - CHAMPASAK

■ Ngọc Diệp



Lãnh đạo hai tỉnh Bình Định - Champasak chụp ảnh lưu niệm tại Lễ kỷ niệm 25 năm thành lập Công ty Dược phẩm CBF - Công ty Liên doanh giữa Công ty Cổ phần Dược - Trang thiết bị Y tế Bình Định và Xí nghiệp Dược phẩm Champasak (Nguồn: Bidiphar)

Hơn 40 năm, biết bao nghĩa tình

Mối quan hệ đoàn kết gắn bó, keo sơn giữa hai dân tộc Việt Nam - Lào không ngừng được củng cố và phát triển với sự tham gia đóng góp không nhỏ của các địa phương hai nước. Thực hiện đường lối đối ngoại của Đảng, tỉnh Bình Định đã xây dựng và phát triển mối quan hệ hữu nghị với các địa phương của Lào. Bắt nguồn từ hơn 40 năm trước, khi ấy là tỉnh Nghĩa Bình đã kết nghĩa với tỉnh Champasak vào năm 1979. Ngay từ những năm đầu kết nghĩa, tỉnh Nghĩa Bình đã giúp tỉnh Champasak đào tạo cán bộ và hợp tác chủ yếu trên một số lĩnh vực như: y tế, nông nghiệp, công thương,... Sau khi Nghĩa Bình được tách thành 2 tỉnh Bình Định và Quảng Ngãi, tỉnh Bình Định tiếp tục kế thừa và mở rộng mối quan hệ với các tỉnh Attapu, Salavan, Sekong và triển khai hợp tác toàn diện trên nhiều lĩnh vực.

Chính quyền và nhân dân hai tỉnh Bình Định - Champasak đã cùng nhau đi suốt chặng đường lịch sử hơn 40 năm qua, bởi hai địa phương có nhiều nét tương đồng về kinh tế - văn hóa - xã hội. Bình Định - 1 trong 5 tỉnh của Vùng kinh tế trọng điểm miền Trung Việt Nam, nằm trên trục giao thông huyết mạch Bắc - Nam, bao gồm cả 3 tuyến đường bộ, đường sắt và đường hàng không; là cửa ngõ ra biển Đông gần nhất và thuận lợi nhất của Tây Nguyên, Nam Lào, Đông Bắc Campuchia và Thái Lan (thông qua cảng biển quốc tế Quy Nhơn và

Quốc lộ 19). Bình Định còn là miền đất võ nổi tiếng và giàu truyền thống nhân văn, là nơi nuôi dưỡng nhiều danh nhân văn hóa lớn như Đào Tấn, Chế Lan Viên, Hàn Mặc Tử, Xuân Diệu, Yến Lan,..., với nhiều di tích lịch sử - văn hóa, nghệ thuật độc đáo, mà điển hình là Tháp Dương Long và Bảo tàng Quang Trung, di tích quốc gia hạng đặc biệt. Trong khi đó, Champasak là "trụ cột" kinh tế phía Nam Lào; là trung tâm nông nghiệp, tiểu thủ công nghiệp và du lịch của Nam Lào. Champasak có vị trí chiến lược về kinh tế, có tài nguyên phong phú, đa dạng; đất đai màu mỡ, thuận lợi trong phát triển nông nghiệp; có nhiều tiềm năng phát triển công nghiệp chế biến nông lâm sản, thủy điện, và đặc biệt là du lịch, với nhiều danh lam, thắng cảnh nổi tiếng. Với sự gần gũi, tương đồng như vậy, Bình Định và Champasak đã duy trì quan hệ truyền thống hữu nghị tốt đẹp và sẽ tiếp tục củng cố tăng cường quan hệ đối ngoại, tích cực đẩy mạnh hợp tác trên nhiều lĩnh vực nhằm phát triển kinh tế - xã hội, nâng cao đời sống nhân dân, đặc biệt là không ngừng vun đắp mối quan hệ đoàn kết, hữu nghị đặc biệt giữa hai nước Việt Nam - Lào.

Công trình "hình mẫu" cho mối quan hệ

Những năm qua, dựa trên tình hữu nghị truyền thống, hai tỉnh Bình Định - Champasak thường xuyên tương trợ, giúp đỡ lẫn nhau về kinh tế thông qua việc triển khai các chương trình, dự án, mang lại hiệu quả thiết thực cho nhân dân hai tỉnh. Trong đó, dự án liên doanh



*Wat Phou Champasak - Di sản văn hóa thế giới,
nằm ở Pakse, thuộc tỉnh Champasak
(Nguồn: insideasiatours.com)*

Công ty Dược phẩm CBF (CBF) và công trình trường học tại Trường THPT Y tú (tỉnh Champasak) là minh chứng hiện hữu và thực tế cho mối quan hệ gắn bó giữa hai tỉnh.

Công ty Dược phẩm CBF (CBF) ra đời đầu năm 1995, với tiền thân là Xí nghiệp Chế biến dược phẩm Champasak đã liên doanh với Công ty CP Dược - Trang thiết bị y tế Bình Định (BIDIPHAR). Đến nay, CBF là đơn vị duy nhất được Bộ Y tế Lào cấp giấy chứng nhận đạt tiêu chuẩn GMP ASEAN, sản phẩm của doanh nghiệp hiện đang chiếm khoảng 50% thị phần dược phẩm tại đất nước Triệu Voi. Sau 26 năm hình thành và phát triển, đến nay công ty CBF là nhà sản xuất, phân phối dược phẩm và thiết bị y tế uy tín hàng đầu, khẳng định là một thương hiệu mạnh trên toàn lãnh thổ Lào.

Công trình trường học tại Trường THPT Y Tú (cây số 35), huyện Paksong là kết quả sau chuyến thăm vào tháng 9/2017 của đồng chí Nguyễn Thanh Tùng, nguyên Ủy viên Ban Chấp hành Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh tại trường. Tại đây, chứng kiến cơ sở vật chất thiếu thốn của nhà trường, đồng chí Nguyễn Thanh Tùng đã chủ trương tài trợ tỉnh Champasak xây dựng công trình phòng học quy mô 02 tầng, gồm 10 phòng học với kinh phí 10 tỷ đồng từ nguồn ngân sách tỉnh Bình Định. Công trình được xây dựng từ cuối năm 2018 và khánh thành vào ngày 16/9/2019 với sự tham dự của Đoàn Lãnh đạo cấp cao của hai tỉnh Bình Định - Champasak.

CBF Pharma và công trình phòng học tại Trường THPT Y Tú được xem là những biểu tượng cho sự thành công trong mối quan hệ hợp tác địa phương giữa hai nước Việt Nam - Lào; là công trình hữu nghị thể hiện sinh động tình đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa

hai Đảng, hai Nhà nước và nhân dân hai nước Việt Nam - Lào nói chung và giữa hai tỉnh kết nghĩa Bình Định - Champasak nói riêng.

Nhìn lại và hướng tới

Nhìn lại kết quả hợp tác, hữu nghị giữa hai tỉnh trong thời gian qua, có thể thấy lãnh đạo và nhân dân hai tỉnh đã đạt được nhiều kết quả ấn tượng, góp phần tăng cường mối quan hệ hợp tác hữu nghị, cùng phát triển. Lãnh đạo cấp cao hai tỉnh thường xuyên gặp gỡ, trao đổi kinh nghiệm về công tác xây dựng Đảng, chính quyền và phát triển kinh tế - xã hội; công tác an ninh quốc phòng; công tác tuyên truyền, phổ biến nâng cao nhận thức và thỏa thuận thúc đẩy Chương trình hợp tác toàn diện giữa hai tỉnh.

Hơn 40 năm qua, mối quan hệ hữu nghị, hợp tác toàn diện giữa hai tỉnh ngày càng gắn gũi và thắt chặt, thể hiện qua nhiều hoạt động hợp tác cụ thể của các ngành, đơn vị và doanh nghiệp hai bên, đặc biệt mối quan hệ bền vững này còn thể hiện thông qua những công trình, dự án mang tính hình mẫu như CBF, công trình phòng học tại Trường THPT Y Tú. Hiện nay, với vai trò là Cơ quan thường trực Ban Chỉ đạo thực hiện hợp tác với các tỉnh Nam Lào, Sở Ngoại vụ Bình Định đang tham mưu Lãnh đạo hai tỉnh Bình Định - Champasak chuẩn bị tổng kết, đánh giá kết quả hợp tác thời gian qua và ký kết nội dung hợp tác trong thời gian tới giữa hai địa phương. Theo đó, sẽ tiếp tục tăng cường các hoạt động giao lưu, trao đổi đoàn cấp cao, các hoạt động đoàn kết hữu nghị, giúp đỡ lẫn nhau; thực hiện có hiệu quả các chương trình, dự án hợp tác cụ thể trên các lĩnh vực an ninh - quốc phòng; giáo dục - đào tạo; nông nghiệp; y tế; văn hóa, thể thao; thông tin và truyền thông... Việc đẩy mạnh quan hệ hợp tác giữa hai tỉnh Bình Định - Champasak đã và đang góp phần củng cố và ngày càng làm sâu sắc thêm mối quan hệ truyền thống tốt đẹp giữa hai quốc gia.



Tightened friendship between

Binh Dinh and Champasak



Departments of Foreign Affairs of Binh Dinh and Champasak provinces in a talk about implementing the cooperation program between the two sides

Over 40 years of sentiments

The close-knit ties between Vietnam and Laos have been constantly consolidated and developed, with the great contributions made by the localities of the two countries. Implementing the Party's foreign policy, Binh Dinh has established and developed the friendly relationship with the localities of Laos. More than 40 years ago, Binh Dinh province when called Nghia Binh established the relationship with Champasak province in 1979. In the early years of the relationship, Nghia Binh province helped Champasak province in training its officials and mainly cooperated in some sectors such as health, agriculture, industry and trade, etc. After Nghia Binh was divided into Binh Dinh and Quang Ngai provinces, Binh Dinh province continues to maintain and expand its relationship with Attapu, Salavan and Sekong provinces that comprehensively develops in various areas.

The people and authorities of Binh Dinh and Champasak provinces have been together during the historical journey of more than 40 years for many common economic, cultural and social features. Binh Dinh, one of the five provinces in the Key Economic Region of Central Vietnam, located in the North-South traffic axis, including

3 routes of roadway, railway and airway, is the nearest and the most convenient gateway to the East Sea for the Central Highlands, Southern Laos, Northeastern Cambodia and Thailand (through Quy Nhon international seaport and Highway 19). Binh Dinh is also the land of famous martial arts, rich in humane traditions, and a cradle of many great cultural celebrities like Dao Tan, Che Lan Vien, Han Mac Tu, Xuan Dieu, Yen Lan, etc. and has many unique historical and cultural relics and arts, typically Duong Long towers and Quang Trung Museum, recognized as the special national relics. Meanwhile, Champasak province is the "pillar" of economy in Southern Laos, the centre of agriculture, handicraft industry and tourism of Southern Laos. Champasak province has the strategic location of economy, abundant natural resources; fertile soil, good for agricultural development; great potential for development of agro-forestry product processing industry, hydroelectricity, especially tourism with many well-known beauty spots. With such similarities, Binh Dinh and Champasak provinces have maintained the beautiful friendship and will continue strengthening the external relation, actively promote cooperation in different areas for the socio-economic development and

improvement of the people's life, especially constantly build up the special solidarity and friendship between Vietnam and Laos.

"Model" projects for the relationship

Over the past years, on the basis of the traditional friendship, Binh Dinh and Champasak provinces have helped each other in terms of economy by implementing a number of projects with good results achieved for the people of the two provinces. CBF Pharmaceutical Company Limited, a joint-venture project and Y Tu high school in Champasak province are the true evidence for the relationship between the two provinces.

CBF Pharmaceutical Company Limited (CBF) established in 1995 by upgrading Champasak Pharmaceutical Factory has entered into a joint venture with Binh Dinh Pharmaceutical and Medical Equipment Joint Stock Company (BIDIPHAR). CBF has been the only company granted the GMP ASEAN Certificate by the Ministry of Health of Laos and CBF's products occupy about 50% of the pharmaceutical market share in the land of a Million Elephants. After 26 years of foundation and development, CBF has been the leading prestigious manufacturer and distributor of pharmaceuticals and medical equipment, confirmed as a strong brand in Laos.

Y Tu high school project (at milestone 35) in Paksong district is the result of the visit paid by Mr. Nguyen Thanh Tung, former member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Council to the school. Witnessing the lack of facilities of the school, he decided to provide Champasak province with an amount of VND 10 billion from the budget of Binh Dinh province to build a two-storey range of 10 classrooms. The project was built at the end of 2018 and inaugurated on September 16th, 2019 with the attendance of the high-ranking officials of Binh Dinh and Champasak provinces.

The two projects, CBF and Y Tu high school classrooms, are considered the symbols of success in the local cooperation between Vietnam and Laos and the friendship works for the vivid special solidarity and comprehensive cooperation between the two Parties, two States and people of Vietnam and Laos in general and between Binh Dinh and Champasak provinces in particular.

Looking back and moving forward

Looking back on the results of cooperation and friendship between the two provinces over the past years, we can see that the

leaders and people of the two provinces have gained a lot of remarkable achievements, contributing to promotion and development of the mutual relationship. The high-level leaders of the two sides usually meet and exchange experience in party and government building and the information on the socio-economic development, security and defense, propaganda and dissemination for awareness raising and enhancement of the comprehensive cooperation programme between the two provinces.

Over the past 40 years, the comprehensive friendly and cooperative relationship between the two provinces has been tightened with many specific activities done by the agencies and enterprises of the two sides. Especially, it has been also shown with the model projects like CBF and classrooms at Y Tu high school. At present, as the standing body of the Provincial Steering Committee for Cooperation with the Southern Provinces of Laos, Binh Dinh Department of Foreign Affairs is recommending the leaders of Binh Dinh and Champasak provinces to prepare for summary and assessment of the results achieved in the past time and signing of the cooperation programme for the next period. Both sides will continue to exchange high-ranking delegations, activities of solidarity and friendship and mutual support; effectively implement the specific cooperation programs and projects in the fields of defense and security, education and training, agriculture, health, culture and sports, information and communications, etc. The promotion of cooperation between Binh Dinh and Champasak provinces has been contributing to the consolidation and the deepening of the good traditional relationship between the two countries.

Translated by Ly Đa



MỘT SỐ NÉT NỔI BẬT ĐỐI VỚI CÔNG TÁC LÃNH SỰ

06 THÁNG ĐẦU NĂM 2021

■ Bài, ảnh: Nô En



Giám đốc Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định Nguyễn Thái Bình phát biểu tại buổi tập huấn về công tác chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự

Trong nửa đầu năm 2021, tình hình thế giới diễn biến phức tạp, kinh tế nhiều nước, trong đó có Việt Nam tăng trưởng chậm do đại dịch Covid-19 bùng phát mạnh trên toàn cầu. Song song với công tác ưu tiên phòng chống dịch, hoạt động đối ngoại của tỉnh Bình Định nói chung và công tác lãnh sự, người Việt Nam ở nước ngoài nói riêng đã có nhiều nỗ lực cố gắng bám sát và triển khai thực hiện có hiệu quả các nhiệm vụ theo kế hoạch đề ra, góp phần hoàn thành nhiệm vụ chung của Sở Ngoại vụ trong 06 tháng đầu năm 2021.

Một trong số mảng công tác lãnh sự nổi bật đã được triển khai thực hiện trong 06 tháng đầu năm 2021 là công tác ủy quyền tiếp nhận hồ sơ và trả kết quả chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự tại Sở Ngoại vụ. Nhằm không ngừng nâng cao vai trò quản lý nhà nước tại địa phương và tạo điều kiện thuận lợi cho các tổ chức, công dân trong và

ngoài nước, Sở Ngoại vụ Bình Định đã lập hồ sơ thủ tục đề nghị và được Bộ Ngoại giao đồng ý ủy quyền tiếp nhận hồ sơ chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự (CNLS, HPHLS) và trả kết quả tại địa phương (Quyết định số 133/QĐ-BNG ngày 29/01/2021). Sau thời gian chuẩn bị cơ sở vật chất, đào tạo, tập huấn chuyên môn và mua sắm trang thiết bị; ngày 28/6/2021, Sở Ngoại vụ Bình Định đã chính thức thực hiện nhiệm vụ tiếp nhận hồ sơ, trả kết quả CNLS, HPHLS của cơ quan, tổ chức, công dân trong và ngoài nước sau khi được cấp thẩm quyền giải quyết theo quy định của pháp luật. Đây là nhiệm vụ mới, tương đối nặng nề nhưng rất vinh dự đối với Sở Ngoại vụ vì đã được UBND tỉnh, Bộ Ngoại giao quan tâm cho phép Sở được chung tay tham gia đóng góp vào công tác lớn của xã hội, được nhiều người quan tâm hiện nay đó là công tác cải cách hành chính.

Bên cạnh đó, công tác quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ của cán bộ, công chức,

viên chức cũng đã được lãnh đạo Sở quan tâm chỉ đạo, đặc biệt sau khi có Hướng dẫn số 01/HD-UBND ngày 29/3/2021 của UBND tỉnh, Sở đã xây dựng kế hoạch và tổ chức bàn giao kịp thời các hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ mà Sở đang theo dõi quản lý cho các cơ quan, đơn vị và địa phương theo quy định của pháp luật. Việc bàn giao quản lý trực tiếp các loại hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ cho các cơ quan, đơn vị, địa phương nhằm tạo sự chủ động đối với các cơ quan này trong công tác theo dõi quản lý và chịu trách nhiệm bảo quản, kể cả sự hư hỏng, mất mát đối với loại “tài sản đặc biệt” này; đồng thời góp phần nâng cao vai trò quản lý Nhà nước về theo dõi, hướng dẫn, kiểm tra, giám sát của Sở Ngoại vụ đối với công tác quản lý hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ tại các cơ quan, đơn vị theo quy định của pháp luật.

Công tác lãnh sự, bảo hộ, hỗ trợ công dân trong thời gian qua luôn được tăng cường, đẩy mạnh nhằm giảm thiểu rủi ro, thiệt hại và bảo đảm an toàn tính mạng cho công dân, nhất là ngư dân tại các địa phương trong tỉnh. Cụ thể, trong 06 tháng đầu năm 2021, Sở đã phối hợp với Bộ Ngoại giao và các cơ quan đại diện Việt Nam hỗ trợ 29 trường hợp ngư dân hoàn tất thủ tục về nước, 01 trường hợp liên quan đến tài sản ở nước ngoài. Bên cạnh đó, Sở cũng đã phối hợp với các cơ quan chức năng xử lý nhanh chóng, kịp thời 06 vụ việc có liên quan đến người nước ngoài trên địa bàn tỉnh.

Ngoài ra, trong 06 tháng đầu năm 2021, Sở Ngoại vụ cũng đã tăng cường theo dõi, rà soát công tác quản lý và sử dụng thẻ ABTC (thẻ đi lại của doanh nhân APEC) đã cấp cho

các doanh nhân tại các doanh nghiệp trên địa bàn tỉnh. Đã tổ chức thẩm định, kịp thời đề nghị cấp thẩm quyền cấp mới, cấp lại nhiều thẻ ABTC cho các doanh nhân; đồng thời hướng dẫn các doanh nghiệp, doanh nhân sử dụng thẻ đúng quy định và thường xuyên báo cáo tình hình sử dụng theo định kỳ để việc quản lý, sử dụng loại thẻ này ngày càng đi vào nề nếp, đúng quy định pháp luật. Mặt khác, Sở cũng đã thường xuyên đôn đốc, nhắc nhở các cơ quan, đơn vị, địa phương thực hiện giới thiệu, cập nhật mẫu con dấu, chữ ký và chức danh người có thẩm quyền ký cấp, công chứng, chứng thực các loại giấy tờ, tài liệu theo quy định để phục vụ công tác chứng nhận lãnh sự, hợp pháp hóa lãnh sự. Đi đôi với công tác bảo hộ công dân đối với người Việt Nam ở nước ngoài, Sở cũng đã kịp thời phối hợp tham mưu thực hiện có hiệu quả công tác di cư, nhân quyền, công tác phòng, chống mua bán người, công tác tuyên truyền bảo vệ chủ quyền và quản lý biển đảo, ngăn chặn, giảm thiểu tình hình tàu cá Việt Nam vi phạm các quy định về chống khai thác hải sản bất hợp pháp, không báo cáo và không theo quy định (IUU) ở vùng biển nước ngoài...

Mặc dù vẫn còn không ít khó khăn về cơ sở vật chất, kinh phí và điều kiện hoạt động nhưng nhờ sự lãnh đạo, chỉ đạo đầy nhiệt tình, nhiệt huyết và tổ chức thực hiện chặt chẽ, có khoa học của lãnh đạo Sở; công tác lãnh sự và người Việt Nam ở nước ngoài bước đầu đã có nhiều chuyển biến tích cực, dần bám sát mục tiêu và chức năng, nhiệm vụ được giao để góp phần hoàn thành tốt trọng trách lớn lao mà cấp trên đã giao cho cơ quan, đơn vị.



QUẢN LÝ NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI BÌNH ĐỊNH: KẾT QUẢ ĐẠT ĐƯỢC VÀ NHỮNG VẤN ĐỀ TỒN TẠI

■ Xuân Thân



Lãnh đạo UBND tỉnh Bình Định tặng hoa chúc mừng vị khách thứ 1 triệu trên chuyến bay của hãng hàng không Bamboo Airways đến sân bay Phù Cát tháng 7/2019
(Nguồn: baogiaothong.vn)

Xu thế toàn cầu hóa trong những năm gần đây đã làm cho các mối quan hệ không còn bị ràng buộc bởi yếu tố địa lý và lãnh thổ. Việt Nam cũng không nằm ngoài xu thế đó và đã trở nên gần gũi hơn với bạn bè quốc tế; đồng thời, ngày càng có nhiều công dân từ nhiều quốc gia và vùng lãnh thổ chọn Việt Nam làm điểm đến cho các mục đích đầu tư kinh doanh, sinh sống và làm việc. Bình Định là tỉnh ven biển có tiềm năng và vị trí địa lý khá thuận lợi cùng với hệ thống giao thông, hạ tầng tương đối đồng bộ, tỉnh đang có nhiều chính sách thu hút đầu tư, phát triển kinh tế, du lịch phù hợp. Do đó, số lượng người nước ngoài (NNN) ưu tiên chọn Bình Định làm điểm đến tham quan, du lịch và tìm hiểu cơ hội đầu tư ngày một nhiều.

Công tác quản lý nhà nước đối với NNN tại tỉnh trong các năm qua đã được triển khai đồng bộ, tạo điều kiện cho NNN thực hiện các quyền và nghĩa vụ theo quy định pháp

phòng ngừa việc lợi dụng kẽ hở chủ trương tháo gỡ khó khăn, hỗ trợ doanh nghiệp, thời gian qua, các cấp, các ngành đã thường xuyên tăng cường công tác kiểm tra, nắm bắt tình hình, quản lý chặt chẽ hoạt động của NNN và kịp thời giải quyết những vấn đề liên quan, không để ảnh hưởng đến tình hình an ninh trật tự và an ninh đối ngoại trên địa bàn tỉnh. Đa số NNN đến đăng ký hoạt động tại Bình Định đều chấp hành đầy đủ các quy định của pháp luật. Kết quả đáng ghi nhận là đến thời điểm hiện tại, trong bối cảnh tình trạng NNN hoạt động vi phạm pháp luật tại Việt Nam có chiều hướng gia tăng với các vụ việc có tính chất nghiêm trọng như: mua bán, sản xuất, tàng trữ trái phép chất ma túy; sử dụng công nghệ cao để đánh bạc; vận chuyển hàng hóa, tiền tệ trái phép qua biên giới... thì trên địa bàn tỉnh chưa để xảy ra vụ việc nào ảnh hưởng nghiêm trọng đến tình hình an ninh trật tự, an ninh quốc gia do NNN thực hiện.

Tuy nhiên, công tác quản lý nhà nước đối với NNN trên địa bàn tỉnh hiện nay vẫn còn một số tồn tại, đáng kể nhất là ý thức, trách nhiệm của một số cơ quan, đơn vị đối với nhiệm vụ này chưa cao, sự phối kết hợp có lúc, có nơi chưa kịp thời, chặt chẽ; nhiều quy định pháp lý của Nhà nước đối với NNN ban hành chưa kịp thời. Vẫn còn một bộ phận nhỏ NNN tại tỉnh thực hiện không đúng quy định Luật nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh, cư trú của người nước ngoài tại Việt Nam. Một số doanh nghiệp kinh doanh dịch vụ lưu trú không thường xuyên thực hiện khai báo tạm trú cho NNN theo quy định dẫn đến các trường hợp chậm gia hạn tạm trú trên địa bàn thành phố Quy Nhơn cùng với một số trường hợp vi phạm an ninh trật tự, như: vụ giết tiền của người dân trên địa bàn huyện Phù Mỹ, dân ô đối với phụ nữ dưới 16 tuổi, lao động chui, không đăng ký, khai báo tại một số doanh nghiệp nước ngoài đã và đang diễn ra trên địa bàn tỉnh... đòi hỏi các cơ quan chức năng cần phải có biện pháp kịp thời, nghiêm khắc theo quy định của pháp luật.

Bình Định với sân bay Phù Cát chuẩn bị đưa vào khai thác là sân bay quốc tế. Sắp tới, Bình Định sẽ có nhiều dự án do nước ngoài trực tiếp đầu tư. Do đó, thu hút đầu tư tại đây chắc chắn nhiều sôi động; NNN đến Bình Định sẽ tăng về số lượng, đa dạng về thành phần và mục đích. Để công tác quản lý nhà nước đối với NNN trên địa bàn tỉnh trong thời gian tới thật sự mang lại hiệu quả, các cơ quan, đơn vị, địa phương cần nêu cao tinh thần trách nhiệm, nhất là trong việc hướng dẫn, tuyên truyền, phổ biến pháp luật đối với NNN trong phạm vi chức năng, nhiệm vụ của mình để các tổ chức, doanh nghiệp sử dụng lao động là NNN nắm bắt, thực hiện đầy đủ theo quy định của pháp luật; kịp thời tham mưu, ban hành các văn bản quy định, hướng dẫn thực hiện cụ thể hóa Luật chuyên ngành để các cơ quan liên quan thực hiện thống nhất, đồng bộ trong công tác hướng dẫn, kiểm tra các cá nhân, tổ chức có yếu tố nước ngoài. Việc bảo lãnh nhập cảnh, khai

báo tạm trú cho NNN phải thực hiện đúng theo quy định của pháp luật, không dung túng, bao che dưới mọi hình thức.

Sớm triển khai xây dựng và đưa vào sử dụng phần mềm cơ sở dữ liệu về NNN tại tỉnh theo hướng liên thông giữa các cơ quan, đơn vị để thuận tiện cho việc quản lý. Để khai thác hiệu quả tối đa, hệ thống này cần được cập nhật thường xuyên và tự động cảnh báo tới cơ quan chức năng khi có bất kỳ biểu hiện bất thường xảy ra. Các nội dung, chương trình hoạt động, đầu tư dự án của NNN tại tỉnh cần được phối hợp thẩm định kỹ lưỡng trước khi tham mưu cho cấp có thẩm quyền phê duyệt.

Quản lý chặt chẽ hoạt động của NNN trong từng lĩnh vực chuyên môn, địa bàn phụ trách để kịp thời phát hiện, ngăn chặn, kiến nghị xử lý đối với các trường hợp hoạt động không đúng mục đích, nội dung, chương trình đã đăng ký, hoặc có biểu hiện vi phạm quy định pháp luật. Vận động sự tham gia, hỗ trợ của người dân, khi phát hiện NNN có dấu hiệu vi phạm pháp luật; đồng thời kiến nghị cấp có thẩm quyền sớm sửa đổi một số quy định trong công tác quản lý NNN theo hướng cụ thể và phù hợp với thực tế các vụ việc đã xảy ra tại địa phương, nhất là mức xử phạt hành chính đối với NNN hiện tại chưa đủ sức răn đe, ngăn chặn, so với mặt bằng thu nhập của NNN.

Đặc biệt, đối với các vụ việc có tính chất phức tạp, nhạy cảm liên quan đến chủ quyền, an ninh quốc gia, dân tộc phát sinh trên địa bàn tỉnh, 2 cơ quan đang nắm giữ vai trò chính là Công an tỉnh và Sở Ngoại vụ kịp thời phối hợp nắm tình hình, báo cáo đề xuất UBND tỉnh để chỉ đạo giải quyết, không để xảy ra các hành động làm phương hại đến an ninh quốc gia, chủ quyền lãnh thổ. Nâng cao ý thức đề phòng tình trạng cá nhân, tổ chức chống đối lợi dụng công tác từ thiện để đánh bóng tên tuổi, núp dưới danh nghĩa tài trợ để thực hiện mục đích xấu, tuyên truyền các luận điệu xuyên tạc, thù địch chia rẽ khối đại đoàn kết toàn dân tộc.

FOREIGNER MANAGEMENT IN BINH DINH:

Strengths and Shortcomings

The trend of globalization has made the relationships no longer bound by the geographical and territorial factors in recent years. Vietnam is no exception and becomes closer to the international friends. More and more people from many other countries and territories choose Vietnam as their destination for the investment, business, living and working purposes. Binh Dinh is a coastal province with potential and a favorable geographical position along with a relatively synchronous transport and infrastructure system and is applying many policies for investment attraction and economic, tourism development. Therefore, the number of foreigners who choose Binh Dinh province as their destination for tourism and investment is growing.

The state management of foreigners in the province has been synchronously carried out in recent years, facilitating the foreigners to exercise their rights and obligations in accordance with the laws, contributing to creation of a safe, favourable and stable investment and business environment and attraction of more resources to the province. To prevent taking advantage of the gaps in the laws, remove difficulties and help the businesses, the functional agencies have

usually strengthened their inspection, grasped the situation, strictly managed the foreigners' activities and promptly solved the related issues, not to affect the public order and foreign security in the province. The majority of the foreigners in Binh Dinh province fully abide by the laws. The results achieved are remarkable because in the context of an increasing tendency of foreigners in Vietnam violating the laws with serious cases such as illegal trading, production and storage of narcotics; use of high technology to gamble; illegal transport of goods and currencies across the borders, etc., there have not been any cases that seriously affect the public order and national security in the province.

However, the state management of foreigners in the province still has some shortcomings such as the awareness and responsibility of some agencies still low; coordination sometimes not timely and close, and many legal regulations on management of foreigners not issued in a timely manner. There is still a small number of foreigners in the province not complying with the provisions of the Law on Entry, Exit, Transit and Residence of foreigners in Viet Nam. Some accommodation service providers do not regularly declare the foreigners' temporary residence as regulated, resulting in the cases of



Foreigners giving gifts to the disabled in Quy Nhon city (Photo: Internet)

delayed extension of temporary residence in Quy Nhon city and a number of cases violated public order and security such as snatching money from the local people in Phu My district, molesting women under 16 years old, working without registration and declaration at some foreign companies in the province, which requires the functional agencies to take timely and strict measures in accordance with the laws.

Phu Cat airport in Binh Dinh province will be upgraded to the international airport. Binh Dinh will attract many foreign direct investment projects in the time to come. Therefore, attraction of investment in the province will surely bloom. The number of foreigners coming to Binh Dinh will increase with diverse composition and purposes. To promote the effectiveness of the state management of foreigners in the province, the agencies and localities are required to raise their spirit of responsibility within their functions and duties, especially in instruction, propaganda and dissemination of the laws related to the management of foreigners so that the organizations and businesses that employ foreign labourers can follow; promptly make recommendations for issuance of the regulations that detail the specialized laws to help the related agencies apply in instructing and inspecting the individuals and organizations with foreign elements. The entry guarantee and declaration of temporary residence for foreigners are required to abide by the laws, without any tolerance and protection.

It is needed to early set up and apply the foreigner database software that can be accessed by the relevant agencies for easy management of foreigners. To make full use of efficiency, this system must be regularly updated

and automatically send alerts to the functional bodies when there is any abnormality that occurs. The contents, programmes and projects of the foreigners should be coordinated and thoroughly appraised before submitted to the authorities for approval.

It is required to closely manage foreigners' activities in each professional field and at each area in charge to promptly detect, prevent and recommend the measures to handle in case of improper purposes, contents and programmes or signs of violations of the law; ask for the public participation and support when detecting signs of violation of the law; and propose the competent authorities to soon amend a number of regulations on the management of foreigners in line with the reality of the cases that have occurred in the province, especially the levels of administrative sanctions to be imposed on the foreigners which are not strong enough to deter and prevent, compared to their average income.

In particular, for the complicated and sensitive cases related to sovereignty, national security and ethnic issues that had taken place in the province, the Provincial Public Security and the Department of Foreign Affairs have promptly grasped the situation and advised the Provincial People's Committee to take measures and prevent the actions that harm national security and territorial sovereignty. Raise awareness of prevention of the hostile individuals and organizations from taking advantage of charity work to be famous, acting in the name of the sponsors to carry out the malicious purposes, disseminate the slanderous and hostile statements and divide the great national unity bloc.

Translated by Xuân Thân



BẢO HỘ CÔNG DÂN:

Quỹ bảo hộ công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài

■ Nguyễn Hoàng

Trong những năm qua, công tác bảo hộ công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài được coi là nhiệm vụ quan trọng mà Đảng, Nhà nước đặt ra đối với Chính phủ nói chung và Bộ Ngoại giao nói riêng. Trong đó, Quỹ bảo hộ công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài (Quỹ bảo hộ công dân) đóng vai trò quan trọng trong việc đảm bảo thực hiện công tác này đạt kết quả cao. Tuy nhiên, trước tình hình quốc tế diễn biến ngày càng phức tạp, đặt ra không ít thách thức cho Quỹ bảo hộ công dân có thể tiếp tục thực hiện tốt nhiệm vụ chính trị của mình. Bên cạnh đó, việc một số công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài cũng như trong nước chưa có được cái nhìn tổng quát, toàn diện về chức năng và nhiệm vụ của Quỹ bảo hộ công dân cũng là rào cản cần phải vượt qua.



Công dân Việt Nam tại nước Anh được hỗ trợ về nước
(Nguồn: Bộ Ngoại giao)

Bảo hộ công dân là gì?

Bảo hộ công dân bao gồm các hoạt động có tính công vụ như cấp phát hộ chiếu, giấy tờ hành chính hoặc các hoạt động có tính giúp đỡ, như trợ cấp tài chính cho công dân khi họ gặp khó khăn, phổ biến các thông tin cần thiết cho công dân nước mình tìm hiểu về nước mà họ có dự định đến vì nguyện vọng cá nhân cho đến các hoạt động có tính phức tạp hơn như thăm hỏi lãnh sự công dân bị bắt, bị giam hoặc tiến hành các hoạt động bảo vệ và đảm bảo cho công dân nước mình được hưởng những quyền lợi và lợi ích tối thiểu theo quy định của nước sở tại hoặc luật quốc tế.

Quỹ bảo hộ công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài

Quỹ Bảo hộ được thành lập theo Quyết định số 119/2007/QĐ-TTg ngày 25/07/2007 của Thủ tướng Chính phủ, nhằm thực hiện ngày càng hiệu quả hơn đối với công tác bảo hộ công dân. Quỹ

có tư cách pháp nhân, có con dấu riêng và chịu sự quản lý Nhà nước của Bộ Ngoại giao về tổ chức và hoạt động. Cục Lãnh sự là cơ quan được Bộ trưởng Bộ Ngoại giao ủy quyền trực tiếp thực hiện chức năng quản lý nhà nước về tổ chức và hoạt động của Quỹ.

Quỹ Bảo hộ công dân hoạt động không vì mục đích lợi nhuận; Hỗ trợ các hoạt động của các Cơ quan đại diện ngoại giao Việt Nam ở nước ngoài để thực hiện việc bảo hộ các quyền lợi, lợi ích hợp pháp, chính đáng của công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài; Hỗ trợ nhân đạo khẩn cấp cho công dân, pháp nhân Việt Nam gặp hoàn cảnh đặc biệt khó khăn mà họ không thể tự khắc phục được tại thời điểm đó. Tất cả các công dân Việt Nam sinh sống ở nước ngoài trừ các đối tượng công dân Việt Nam thường trú ở nước ngoài đã đóng bảo hiểm ở nước ngoài không thuộc phạm vi bảo hộ của Quỹ bảo hộ công dân.

Hoạt động của Quỹ Bảo hộ công dân chủ yếu tập trung vào các nội dung như: Bảo vệ quyền lợi chính đáng cho công dân trong trường hợp bị bắt, bị tạm giam, bị tạm giữ do vi phạm pháp luật nước ngoài; Trợ giúp những công dân, pháp nhân trong khu vực xảy ra chiến tranh, xung đột, thiên tai, hỏa hoạn, dịch bệnh, khủng bố, bắt cóc,...; Trợ giúp những công dân đặc biệt khó khăn, bị tai nạn, gặp rủi ro nghiêm trọng, khi tự họ không thể khắc phục được; những trường hợp ốm đau đột xuất, bị tai nạn giao thông,... mà đương sự chứng minh là hoàn toàn không có khả năng tài chính để chi trả và không có thân nhân, tổ chức đứng ra bảo lãnh; Tạm ứng thanh toán tiền viện phí, thuốc men, vé tàu xe về nước, tiền ăn, ở cho công dân trong thời gian chờ làm thủ tục xuất cảnh về nước, tiền làm tang lễ, chuyển thi hài, di hài về nước,...; Gửi tài liệu, hồ sơ liên quan đến đối tượng được bảo hộ hoặc các tài liệu có giá trị khác (tài sản, tư trang của người chết,...) về nước; Tạm ứng các chi phí chuyên chở, tiền ăn, ở đối với ngư dân chờ làm thủ tục về nước; Tạm ứng tiền viện phí, thuốc men, hỏa táng thi hài bị chết,...

Vai trò của Quỹ bảo hộ công dân trong tình hình mới

Cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài (NVNONN) ngày càng lớn mạnh, gia tăng về số lượng và mở rộng hơn về địa bàn. Theo thống kê của Ủy ban Nhà nước về người Việt Nam ở nước ngoài (Bộ Ngoại giao), từ 4,5 triệu người ở 109 quốc gia và vùng lãnh thổ năm 2015, đến nay cộng đồng NVNONN có khoảng 5,3 triệu người sinh sống, làm việc trên 130 quốc gia và vùng lãnh thổ, trong đó hơn 80% là ở các nước phát triển. Trong xu thế mở cửa hội nhập, số lượng công dân Việt Nam ra nước ngoài ngày càng gia tăng về số lượng và thành phần như: du học, thực tập sinh, lao động, tham quan, du lịch, hội chợ, triển lãm, buôn bán, đầu tư, kết hôn với người nước ngoài, xuất cảnh định cư, hội nghị, hội thảo quốc tế, khu vực... Trong đó, tại một số quốc gia, số lượng người Việt tăng nhanh như ở Hàn Quốc, Đài Loan có hàng trăm nghìn phụ nữ Việt Nam kết hôn với công dân sở tại; khoảng 190.000 du học sinh Việt Nam đang học tập, nghiên cứu tại các nước Nhật, Anh, Pháp...; năm 2019, có 152.000 lao động Việt Nam đang làm việc ở nước ngoài...

Qua thực tiễn, nổi cộm lên vấn đề bảo hộ đối với người Việt Nam đi làm việc ở nước ngoài theo hợp đồng cá nhân hoặc những người tự ý bỏ hợp đồng, ở lại nước ngoài làm việc trái phép, những người bị lừa đảo xuất khẩu lao động sống lang



thang ở nước ngoài, phụ nữ bị lừa bán ra nước ngoài, đang là vấn đề nan giải đối với công tác này. Do họ không đăng ký công dân với Cơ quan đại diện nên khi có tai nạn, rủi ro... xảy ra không có người giúp đỡ, Cơ quan đại diện cần có một thời gian nhất định để tiến hành xác minh kể từ khi nhận được thông tin. Ngoài ra, phải tìm nguồn tài chính để chi phí và mua vé máy bay đưa họ về nước vì nguồn chi của Quỹ bảo hộ công dân chủ yếu là trên nguyên tắc tạm ứng hoặc có bảo lãnh, đặt cọc.

Cùng với quá trình hội nhập và mở rộng hợp tác quốc tế của đất nước, công tác bảo hộ công dân đã và đang có những bước chuyển tích cực, nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho công dân và pháp nhân Việt Nam ra nước ngoài và cho công dân nước ngoài vào Việt Nam. Nghị quyết 36 của Bộ Chính trị về công tác đối với NVNONN đã khẳng định rõ: *Việc bảo hộ những quyền, lợi ích hợp pháp của công dân và pháp nhân Việt Nam ở nước ngoài là hết sức cần thiết, thể hiện trách nhiệm của Nhà nước đối với công dân, góp phần nâng cao vị thế chính trị, uy tín của Nhà nước ta đối với thế giới cũng như trong con mắt người Việt Nam ở nước ngoài, góp phần khuyến khích, động viên ngày càng nhiều hơn sự đóng góp của bà con vào sự nghiệp xây dựng và bảo vệ Tổ quốc.*

BẢO TÀNG QUANG TRUNG

Di tích lịch sử đầy tự hào của người dân Bình Định

■ Thúy Hương

Đến với Bình Định, vùng “Đất Võ Trời Văn”, du khách có thể được tham quan địa danh vô cùng ý nghĩa, đó là Bảo tàng Quang Trung. Công trình được khởi công xây dựng năm 1977, khánh thành năm 1979, tọa lạc trên một khuôn viên rộng khoảng 95.000 m² bên bờ bắc sông Côn, thuộc làng Kiên Mỹ, thị trấn Phú Phong, huyện Tây Sơn, cách trung tâm thành phố Quy Nhơn khoảng 45 km về phía Tây Bắc. Nơi đây đã trở thành điểm nhấn, mang dấu ấn riêng của người dân xứ Nẫu, là một trong những điểm du lịch hấp dẫn nhất hiện nay của tỉnh Bình Định. Hàng năm, Bảo tàng đã thu hút hàng chục vạn lượt khách trong nước và quốc tế đến tham quan, tìm hiểu, nghiên cứu về lịch sử hào hùng của triều đại Tây Sơn, những chiến công hiển hách của người anh hùng áo vải Quang Trung - Nguyễn Huệ và nét đẹp của văn hóa dân tộc Việt Nam.

Di tích lịch sử Bảo tàng Quang Trung được thiết kế theo lối kiến trúc vừa cổ kính, vừa hiện đại, có kết hợp nhuần nhuyễn với văn hóa Nam Trung Bộ. Nhìn từ phía xa, kiến trúc khuôn viên Bảo tàng với những đường cong chạm khắc tinh tế và lớp mái ngói đỏ nổi bật, phù hợp với quần thể các di tích lịch sử ở cả hai vùng Tây Sơn thượng đạo và Tây Sơn hạ đạo. Nơi đây là trung tâm văn hóa, lịch sử tiêu biểu của phong trào nông dân Tây Sơn cuối thế kỷ XVIII, được xây dựng ngay trên mảnh đất quê hương Tây Sơn Tam Kiệt, nhằm tưởng nhớ công lao to lớn của vua Quang Trung trong cuộc đấu tranh giải phóng dân tộc và xây dựng đất nước cách nay hơn 200 năm.

Đến với Bảo tàng Quang Trung, du khách sẽ được tận mắt chứng kiến nhiều hiện vật lịch sử quan trọng, quý giá về một thời kỳ lịch sử oanh liệt của dân tộc Việt Nam, gắn liền với cuộc khởi nghĩa nông dân Tây Sơn nửa cuối thế kỷ XVIII.



Quang cảnh Bảo tàng Quang Trung (Ảnh: T.H)

Đặc biệt là vua Quang Trung - Nguyễn Huệ, người trí dũng song toàn đã bảo vệ vững chắc non sông, bờ cõi và nền độc lập cho dân tộc.

Bảo tàng Quang Trung được xây dựng hài hòa trong tổng thể không gian văn hóa: Di tích Đền thờ Tây Sơn Tam Kiệt, Tượng đài Hoàng đế Quang Trung, Nhà biểu diễn nhạc võ Tây Sơn, Nhà Rông văn hóa các dân tộc Tây Nguyên... Với diện tích gần 1.400m², được sử dụng để trưng bày các hiện vật phục vụ nhu cầu tham quan, tìm hiểu, nghiên cứu của công chúng, nhằm phát huy các giá trị di sản văn hóa thời Tây Sơn và người anh hùng dân tộc Quang Trung - Nguyễn Huệ, gắn với giáo dục truyền thống yêu nước cho các thế hệ con cháu người Việt. Nơi đây lưu giữ rất nhiều hiện vật có giá trị (hơn 60 tư liệu hiện vật gốc, còn lại là hiện vật phục chế và tài liệu khoa học phụ...) được trưng bày theo hệ thống niên biểu về tiến trình lịch sử của phong trào Tây Sơn: Từ quá trình tụ nghĩa đến khởi nghĩa đạt tới đỉnh cao thống nhất đất nước, chống ngoại xâm, bảo vệ độc lập dân tộc và xây dựng vương triều Tây Sơn (1771 - 1802).

Trong quần thể kiến trúc của Bảo tàng Quang Trung, khu Đền thờ Tây Sơn Tam Kiệt được xem là trung tâm của cụm kiến trúc (là di tích Quốc gia đặc biệt), xây dựng trên chính nhà cũ của ba anh em họ Nguyễn. Quần thể Bảo tàng Quang Trung hiện nay được thiết kế cân đối, theo hình tỏa tròn ra bốn hướng và

được tụm lại ở chính giữa, đây cũng chính là điểm đặt tượng đài Quang Trung. Phần chính diện của khuôn viên được chia thành 3 gian khác nhau: gian đầu thờ vua Quang Trung, bên phải thờ Nguyễn Lữ và bên trái thờ Nguyễn Nhạc. Phần hai đầu bên hông của điện là nơi đặt bàn thờ của các vị quan thân cận, các võ sĩ và văn thần của nhà Tây Sơn như: Ngô Thì Nhậm, Ngô Văn Sở, Bùi Thị Xuân, Trần Văn Kỳ, Trần Quang Diệu....

Ngoài ra, đến với Bảo tàng Quang Trung, du khách còn được chiêm ngưỡng những di tích lịch sử vô cùng quý giá. Trong khu vườn cũ của gia đình Vua vẫn còn nguyên vẹn giếng nước thời xưa và cây me cổ thụ. Giếng nước nằm ở vị trí bên phải của điện, được xây dựng bằng nguyên liệu đá ong (loại vật liệu xây dựng truyền thống của địa phương). Nước giếng này rất trong và sạch, du khách có thể tự múc từng gàu nước từ dưới giếng lên để rửa tay, rửa mặt và thậm chí có thể uống được, rất mát lạnh. Nằm về phía bên trái của điện chính là cây me cổ thụ, tỏa bóng mát một góc khu vườn. Cây me này tương truyền có từ thời anh em nhà Tây Sơn và đã in sâu vào tâm thức của người dân địa phương.

Ngày nay, Bảo tàng Quang Trung còn là nơi mang tinh thần thượng võ lan tỏa ra khắp cả nước. Tại đây có sân khấu biểu diễn, tái hiện lại những màn trống trận hào hùng của Vua Quang Trung thông qua các bài võ thuật truyền thống riêng có của quê hương Bình Định, do đội nhạc võ nơi đây biểu diễn, được đông đảo người xem ngưỡng mộ. Nơi đây còn là địa điểm thường xuyên tổ chức các sự kiện văn hóa của tỉnh, đặc biệt là lễ hội kỷ niệm chiến thắng Ngọc Hồi - Đống Đa vào ngày mùng 5 Tết hàng năm để tưởng nhớ công lao to lớn của vị anh hùng áo vải Quang Trung - Nguyễn Huệ và đã trở thành ngày hội truyền thống quen thuộc của đông đảo quần chúng nhân dân trong cả nước.

Sự nghiệp và truyền thống Tây Sơn bất khuất luôn sống mãi trong lòng dân tộc và nhân dân Bình Định như một niềm vinh dự, tự hào. Sự ra đời của Bảo tàng Quang Trung đã đáp ứng nguyện vọng của nhân dân, thể hiện lòng tri ân của dân tộc trong việc giữ gìn, bảo tồn và phát huy giá trị di sản văn hóa trên quê hương Tây Sơn Tam Kiệt.

Đến thăm Bảo tàng Quang Trung, du khách sẽ được sống trong không khí hào hùng của lịch sử dân tộc. Cùng với đó là tinh thần thượng võ, ý chí kiên cường và những chiến công hiển hách của triều đại Tây Sơn. Bảo tàng Quang Trung hiện là một trong những Bảo tàng về danh nhân có quy mô lớn nhất nước, luôn sẵn sàng phục vụ nhu cầu tham quan, tìm hiểu lịch sử, văn hóa dân tộc của du khách thập phương khi đến với mảnh đất địa linh nhân kiệt này.

Quang Trung museum, proud historical site of Binh Dinh people



*Celebration of Ngọc Hồi - Đống Đa victory
(Photo Credit: T.H)*

When coming to Binh Dinh, "the land of martial arts and poetry", you may visit a very meaningful beauty spot, named Quang Trung Museum. It was constructed in 1977 and inaugurated in 1979 on an area of about 95,000 square meters on the North bank of Kon river, Kien My village, Phu Phong town, Tay Son district. The museum is about 45 kilometers to the north-west from Quy Nhon city center. It has become a highlight with its own imprint of the "Nẫu" people and has been known as one of the most attractive tourist destinations in Binh Dinh province. The museum annually attracts tens of thousands of domestic and international visitors who come and visit, learn and do research on the heroic history of the Tay Son dynasty, the glorious victories of hero Quang Trung - Nguyen Hue and the beauty of the Vietnamese culture.

Quang Trung Museum historical site was designed in an architectural style that is both ancient and modern, skillfully combined with the culture of the South Central region. Viewed from afar, the architecture of the museum with the skillful carved curves and prominent red tile roofs is appropriate with the complex of historical sites in both the upper and lower Tay Son regions. The museum used to be the typical cultural and historical center of the Tay Son peasant movement at the end of the 18th century and was built right on the homeland of three

Tay Son brothers to commemorate the great merits of Emperor Quang Trung in the struggle for the national liberation and development more than 200 years ago.

Coming to Quang Trung Museum, you will see with your own eyes many important and precious historical artifacts about a glorious historical period of Vietnamese people, associated with the Tay Son peasant movement in the second half of the 18th century. Especially, Emperor Quang Trung - Nguyen Hue, who was both wise and brave, firmly safeguarded the country's borders and independence.

Quang Trung Museum was harmoniously constructed in the overall cultural space, including: the relic temple of the three Tay Son brothers, the statue of Emperor Quang Trung, the Tay Son martial arts performance house, the communal house of the Central Highlands ethnic groups, etc. An area of nearly 1,400 square meters is used to display the artifacts for the public to visit, study and research to promote the cultural heritage values of the Tay Son dynasty and the national hero Quang Trung - Nguyen Hue, associated with the education of the patriotic tradition for the generations of Vietnamese people. This place keeps a lot of valuable artifacts (more than 60 original documents, the rest that are the restored artifacts and auxiliary scientific documents, etc.) displayed based on the chronological system of the historical process of the Tay Son movement from the preparation to the uprising movement, reaching the peak of national reunification, fighting against the foreign invaders, defending the national independence and building the Tay Son dynasty (1771 - 1802).

In the architectural complex of Quang Trung Museum, the temple of the three Tay Son brothers considered the center of the complex (the special national relic), was built right on the old house of the three Nguyen brothers. The current complex of Quang Trung Museum is designed in a balanced manner, spread out in four directions and gathered in the middle. It is also the place where Quang Trung statue is located. The main hall of the museum is divided into three different sections: the middle to worship Emperor Quang Trung, Nguyen Lu on the right and Nguyen Nhac on the left; the two sides are the altars of the military leaders of the Tay Son dynasty such as Ngo Thi Nham, Ngo Van So, Bui Thi Xuan, Tran Van Ky, Trang Quang Dieu and so on.

Besides, coming to Quang Trung Museum, you can also enjoy the extremely valuable historical relics. In the old garden of the Emperor's family, there are still



an old well and an ancient tamarind tree. The well, located on the right of the temple, was built with laterite (a traditional building material of the locality). Its water is very clear and fresh. You can scoop up each bucket of water from the well to wash your hands, face and even to drink; it is very cool. Located on the left of the main hall, it is an ancient tamarind tree, shading a corner of the garden. Legend has it that the tamarind tree has existed since the time of the Tay Son brothers and entered the local people's minds.

Quang Trung Museum is now a place where the martial arts spirit spreads throughout the country. Here, there is a stage for martial arts performance, showing the heroic battle drums of King Quang Trung through the unique traditional martial arts of Binh Dinh hometown, given by the martial arts team here and admired by many viewers. It is also a place to regularly organize the cultural events of the province, especially the Anniversary of Ngoc Hoi - Dong Da victory annually held on the fifth day of the Lunar New Year to commemorate the great merits of the national hero Quang Trung - Nguyen Hue and the Anniversary has become a familiar traditional festival of the majority of the people in the country.

The indomitable Tay Son career and tradition live forever in the hearts of the nation and the people of Binh Dinh as an honour and pride. The construction of Quang Trung Museum has met the people's aspirations, expressing the nation's gratitude for preserving and promoting the cultural heritage value of the three Tay Son brothers' homeland.

Visiting Quang Trung Museum, you will come to know the heroic history of the nation, the martial arts spirit, unyielding will and glorious feats of the Tay Son dynasty. Quang Trung Museum is one of the greatest celebrity museums in the country and (is) always ready to welcome you from all over the world to this land of masterpiece as tourists, researchers of the national history and culture.

Translated Đức Thắng